
РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД НА СТРАНИЦАХ ЖУРНАЛА «ДЕЛО»: БИБЛИОГРАФИЯ¹

Публикацию подготовил Д.Н. Жаткин (e-mail: ivb40@yandex.ru)

Журнал «Дело», выходивший в 1866–1888 гг., стал непосредственным продолжателем традиций «Русского слова», закрытого в 1866 г. после покушения Д.В. Каракозова на императора Александра II. Преемственность проявилась не только в тематике публикаций, круге постоянных авторов, обостренном внимании к проблемам современности, объемном публицистическом отделе, интересе к новинкам литературы, но и в том, что «Дело» открылось повестью А.К. Шеллера-Михайлова «Засоренные дороги», публикация которой была начата в последнем номере «Русского слова». В первый год издания «Дела» в нем было немного поэзии, равно как и поэтических переводов, однако с 1867 г. ситуация изменилась – публикуются переводы М.Л. Михайлова (в частности, за подписью «Л. Шелгунова»), А.Н. Плещеева, Ю.В. Доппельмайер, И.В. Омулевского, П.А. Каншина, Л.Г. Граве, Н.А. Вормса, Я.А. Старостина, Л.Е. Оболенского, Л.Н. Трефолева, А.П. Вигилянского, Н.Н. Конышина, А.К. Гусачева, А.В. Круглова, А.Е. Алеева (под псевдонимом «А. Днепровский»), М.В. Ватсон и др. Наиболее активно печатают в журнале свои переводы П.И. Вейнберг, Д.Д. Минаев и А.К. Шеллер-Михайлова; с 1872 г. в число постоянных переводчиков входят В.И. Немирович-Данченко (в частности, под псевдонимом «В. Славянский») и О.А. Лепко (публикации под псевдонимом «Ольга Охтенская»), с 1873 г. – А.А. Попов, с 1874 г. – И.З. Суриков, с 1875 г. – П.В. Быков и В.П. Буренин, с 1877 г. – С.А. Андреевский, с 1879 г. – П.Ф. Якубович и М.Н. Шелгунов, с 1880 г. – В.С. Лихачев, с 1881 г. – А.П. Барыкова и Д.Л. Михаловский.

Официальным редактором и издателем журнала в 1866–1879 гг. был Н.И. Шульгин, однако фактически все редакционные дела в этот период и далее, вплоть до кончины в 1880 г., вел Г.Е. Благосветлов. Общественная позиция фактического редактора, пропагандировавшего западные ценности и материалистические убеждения,

¹ Статья подготовлена в рамках реализации работ по гранту Российского научного фонда № 24-18-00040 «Эволюция русского поэтического перевода в контексте идейных концепций литературных журналов второй половины XIX века».

во многом способствовала тому, что «Дело» стало рупором наиболее радикального крыла российского общества. Смерть Г.Е. Благосветлова в ноябре 1880 г. и убийство 1 (13) марта 1881 г. императора Александра II повлекли серьезные изменения в судьбе журнала. Новый редактор «Дела» Н.В. Шелгунов пытался продолжить в журнале демократические традиции прежних лет, однако столкнулся с жестким цензурным давлением, в 1882 г. был арестован, а затем выслан в Выборг. Попытки вдовы Г.Е. Благосветлова Елизаветы Александровны, принявшей на себя обязанности издателя, утвердить в Главном управлении по делам печати в качестве нового редактора К.М. Станюковича, а затем Н.А. Лебедева, закончились отказами, поскольку первый был признан политически неблагонадежным, а второй справедливо заподозрен в том, что является подставным лицом. В середине 1883 г. в журнале появился новый редактор – В.П. Острогорский, при этом ключевой фигурой в редакции оставался К.М. Станюкович, который с декабря того же года являлся владельцем журнала, выкупив его у Е.А. Благосветловой. В апреле 1884 г. К.М. Станюкович был арестован, после чего был вынужден продать право на издание «Дела» В.Д. Вольфсону; вскоре В.П. Острогорский сложил с себя полномочия редактора. Если в январе-мае 1884 г. выход журнала осуществлялся по регулярному графику (опубликовано пять номеров), то в дальнейшем – впервые за всю историю существования «Дела» – в его издании произошел перерыв продолжительностью около года.

Номера журнала, нерегулярно выходившие в 1885–1888 гг., не имели существенного общественного значения, произошло падение тиража. В 1885 г. вышел всего один номер журнала (май), после чего издание перешло к И.С. Дурново, попытавшемуся кардинально изменить идеиную направленность «Дела». В мае 1886 г. после очередного перерыва выходит первый номер, подготовленный И.С. Дурново, вслед за которым увидели свет еще несколько номеров – с № 2 по № 8. В январе-марте 1887 г. ежемесячное издание продолжалось без сбоев, однако уже на апрельский номер цензурное разрешение было получено в июне, на майский – в августе, на июньский – в ноябре; в конце марта 1888 г. было дано цензурное разрешение на публикацию № 1 журнала за январь-март 1888 г., который и оказался последним.

Общее представление об идеологической программе «Дела» последних лет дают опубликовавшиеся в журнале редакционные статьи И.С. Дурново. В частности, в статье «В чем наша программа?» он

писал о «постепенно развивающемся сознании в русском обществе своеобразности своего развития»: «Действительно, нам нет нужды следовать по пути Западной Европы и незачем искать там образцов, которым бы приходилось рабски подражать. Россия издревле была страною сословной. Только сословия ее были другого типа, нежели сословия Западной Европы, так как они слагались не по частным интересам, а по общему типу русской государственности. То были сословия служилые, и европейски воспитанному русскому уму казались незаметны, так как не подходили под представления западноевропейского государственного права о сословности. Для того, чтобы разглядеть, насколько глубоко залегла сословность в русской истории, нужно было, чтобы русское сознание воспиталось несколько до привычки самостоятельного мышления» [1, с. XIII–XIV]. Весь путь обновления, пройденный Россией при Александре II, И.С. Дурново воспринимает как ошибочный, при этом считает, что «заблуждения эти были исторической необходимостью, как исторически необходимо надвигающееся теперь переустройство русского общества на началах власти, сословности, славянства» [1, с. XIV]. В новых исторических условиях движение шестидесятников, на взгляд И.С. Дурново, полностью изжило себя: «Взгляните на последних могикан доживающего и мирно шамкающего движения шестидесятых годов <...>. Взгляните на то, какую жалкую, никому не нужную и скучную слякоть западничества и демократичанья пережевывают они в своих органах! Прочитайте либеральные органы более низкого разбора, — там вы увидите уже совсем шутовское зрелище, так как на их страницах находят себе место течения, проводятся мысли, защищаются цели, которые ничего общего с их доктриной не имеют, которые ложатся яркой заплатой на жалкое рубище их идей» [1, с. XIV]. Такой кардинальный пересмотр идейной позиции журнала, наряду с нерегулярностью его выхода, окончательно отпугнул подписчиков, хотя и в последнем вышедшем номере «Дела» (№ 1 за 1888 г.) И.С. Дурново продолжал заявлять: «Мы ни в каком случае не бросим своего дела и не прекратим своей деятельности, разве под давлением какой-либо непреоборимой силы, так называемого случая force majeure. К этому побуждает нас не только горячая любовь к литературе, но и сознание непреклонного долга. Таково настоящее время, что всякий, кто только может, в той или другой форме, возвысится, хотя бы и слабый, но искренний голос в печати, а тем паче кто может распорядиться целым органом, обязан не уходить с поля,

как бы трудно не приходилось, как бы ни были тяжелы условия деятельности» [2, с. VI].

Представленная далее библиография, включающая, наряду с переводами, также переложения, оригинальные стихотворения с мотивами и реминисценциями из зарубежных авторов и т. п. (все последние отделены от переводов знаком ***), обширна, однако при знакомстве с ней несложно убедиться, что подавляющее число переводных поэтических текстов созданы небольшим кругом лиц (Д.Д. Минаев, А.К. Шеллер-Михайлов, П.И. Вейнберг, А.А. Попов и др.).

М.П. Алексеев обратил внимание на то, что в эпоху Александра II имели место случаи, когда под видом переводных печатались оригинальные стихотворения Д.Д. Минаева, Г.Е. Благосветлова, Л.Н. Третьякова и др.: «...случай публикации “переводов” без оригиналов были нередкими и даже до известной степени оправданными: оригинальное стихотворение с вольнолюбивым содержанием легче прорывалось в печать сквозь цензурные рогатки, если оно объявлялось переводом какого-либо известного иностранного автора; именем чужеземного поэта прикрывались также первые робкие попытки начинающих литераторов, пытавшихся ускользнуть от критических упреков, всегда звучавших строже по отношению к еще безвестным в литературе новичкам» [3, с. 777]. Например, ранее установлено, что опубликованное Д.Д. Минаевым в «Деле» (1868, № 12) как перевод из А. Теннисона «Древнее предание» («На пышном ложе умирает...») на самом деле не имеет отношения к теннисоновскому творчеству [4, с. 700–701]. В этой связи могут быть примечательны и другие тексты, например, басня «Раздел» («Шли два приятеля — Пафнутий и Иван...»), опубликованная в № 7 за 1869 г. как перевод с французского П.И. Вейнберга. В целом при составлении библиографии мы отмечали переводной характер публикаций, опираясь на сведения в самом журнале; разыскание псевдо-переводов представляет собой отдельную масштабную научную задачу.

В процессе подготовки библиографии все номера журнала «Дело» были просмотрены de visu, несмотря на наличие указателя содержания журнала, подготовленного М.А. Бениной [5; 6]. При этом многочисленные ошибки, имеющиеся в указателе, устраниены без дополнительных оговорок. Назовем некоторые из этих ошибок. В указателе под № 1723 — перевод М.Л. Михайлова, а не А.А. Попова; в № 1851 — неправильные страницы (не с. 136–153, а с. 146–153), в № № 1870 и 2255 не указан переводчик Петр Быков, названный в журнале; № 2013 обозначен как стихотворение А.А. Попова, на самом деле — перевод из Барри Корнуолла, выполненный

А.А. Поповым; в № 2292 не указано, что перевод осуществлен А. Константиновым [А.К. Шеллером-Михайловым]; в № 2301 указан том IV, тогда как речь о томе VI; № 2472 – публикация подписана не А. Мизантропов, а Н. Мизантропов; № 2731 – Чермное море (из Библии) названо Черным морем; в № 3259 и 3318 поэт Анри Казалис назван Казанлисом; в № 3311 не указан переводчик М.Л. Михайлов; в № 4468 поэт М. Соймонов указан как М. Симонов и т.д.

Подготовленная библиография не только дает приращение сведений о журнале «Дело», сыгравшем важную роль в истории русской литературы, культуры и общественной мысли 1860–1880-х гг., но и является ценным источником для дальнейшего изучения творчества ведущих русских переводчиков второй половины XIX века.

Список использованных источников и литературы

1. Дурново И.В. В чем наша программа? // Дело. – 1887. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. V–XVI.
2. Дурново И.В. От редакции к читателям // Дело. – 1888. – № 1 (январь–март). – Отд. I. – С. V–XI.
3. Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи (XVIII век – первая половина XIX века). – М.: Наука, 1982. – 864 с.
4. Жаткин Д.Н., Чернин В.К. Публикации русских переводов и переложений произведений А. Теннисона: Библиографическая справка // Альфред Теннисон в русских переводах XIX – начала XX века / Сост., подготовка текстов, вступ. ст. и библиографическая справка Д.Н. Жаткина и В.К. Чернина. – М.: Флинта: Наука, 2014. – С. 700–707.
5. Бенина М.А. Журнал «Дело» (1866–1888): Указатель содержания. – СПб.: Издательство Российской национальной библиотеки, 1993. – Вып. 1. – 457 с.
6. Бенина М.А. Журнал «Дело» (1866–1888): Указатель содержания. – СПб.: Издательство Российской национальной библиотеки, 1994. – Вып. 2. – 329 с.

Библиография

1866

1. Бомарше П.О.К. Свадьба Фигаро / [Пер. с фр. Н.И. Шульгиным] // Дело. – 1866. – № 2 (ноябрь). – Отд. I. – С. 1–108 (2-я пагинация). Прозаическая драматургия. Переводные поэтические фрагменты на с. 27, 28, 47, 55, 79, 80–81, 105–108.

* * *

2. Михайлов А. [Шеллер-Михайлов А.К.]. Засоренные дороги. Повесть // Дело. – 1866. – № 1 (сентябрь). – Отд. I. – С. 17–103. Эпиграф из Г. Гейне: «Es ist eine alte Geschichte, / Doch bleibt sie immer neu; / Und wem sie just passirt, / Dem bricht das Herz entzwei».

1867

3. [Беранже П.-Ж.]. Ласточки («В плену у племени чужого...») / Пер. Л. Шелгуновой [М.Л. Михайлова] // Дело. – 1867. – № 4 (март). – Отд. I. – С. 228–229.

4. Жалоба ирландского выходца (с английского) («Иду я тропинкой заглохшей...») / Пер. А.Н. Плещеева // Дело. – 1867. – № 6 (май). – Отд. I. – С. 253–255 (1-я пагинация).

5. Отрывок из драмы [Ф.] Понсара «Галилей» / Пер. с фр. П.И. Вейнберга // Дело. – 1867. – № 6 (май). – Отд. I. – С. 59–64 (2-я пагинация). Диалог Галилея и Инквизитора.

6. Умалишенный. Из поэмы [Дж.] Крабба «Юстес Грэй» («Я расскажу, что делали со мною...») / Пер. с англ. Д.Д. Минаева // Дело. – 1867. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 267–269.

7. Вильям Завоеватель (с английского) («Свои несметные богатства...») / Пер. А.Н. Плещеева // Дело. – 1867. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 124–125.

8. Ткач и паук (с французского) («В холодном и темном подвале...») / Пер. В. Доппельмайер [Ю.В. Доппельмайер] // Дело. – 1867. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 169–173 (1-я пагинация).

9. У гроба (с итальянского, из Nicolini) («Грустно, малютка? Недаром...») / Пер. [И.В.] Омулевского // Дело. – 1867. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 90–91 (2-я пагинация).

10. Сцена из «Каина» Байрона. В беспредельном пространстве («Не падая, по воздуху иду я...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1867. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 201–212 (2-я пагинация). Диалог Каина и Люцифера.

11. Бедняки (из Беранже) («Весело живется...») / Пер. Л. Шелгуновой [М.Л. Михайлова] // Дело. – 1867. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 223–224 (2-я пагинация).

* * *

12. Минаев Д. Новогреческая песня («Отчего ты, сердце, ноешь...») // Дело. – 1867. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 264.

13. Стопановский М.М. Cita dolenta («Я город покидал грехами полный...») // Дело. – 1867. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 318. Итальянские мотивы.

14. [Стопановский М.М.]. Te Deum («...Могучий граф Тилли орлом...») // Дело. – 1867. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 200 (1-я пагинация). Из европейской истории. Из стих.: «...Могучий граф Тилли орлом / К стенам Магдебурга примчался. / Метал он и пламя и гром, / А город стоял, не сдавался...»

15. Ольхин А.А. Юноше («Студеный ключ среди пустыни...») // Дело. – 1867. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 168–169 (2-я пагинация). Античный образ Прометея, переосмысленный в народовольческом контексте: «Про дни, когда я, сильный, гордый, / Борьбе отдаваться был готов / И не страшился ни железных, / Ни даже нравственных оков; / Когда, подобно Прометею, / Великой мыслью окрылен, / Творил иного человека / Для лучших, будущих времен» (с. 169).

1868

16. Мать и сын (из [Х.-К.] Андерсена) («Скажи мне, родная, дай сыну ответ...») / Пер. А.Н. Плещеева // Дело. – 1868. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 177–178. «Перевод, очевидно, с немецкого перевода: “Der Knabe und die Mutter auf der Heide”» (Поляков М.Я. Примечания // Плещеев А.Н. Полное собрание стихотворений. М.–Л.: Сов. писатель, 1964. С. 409).

17. Гюго В. Рюи Блаз. Драма в пяти действиях / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1868. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 1–128 (1-я пагинация).

18. С морского берега (из Шелли) («На морском берегу я сижу...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1868. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 256 (2-я пагинация).

19. Сонет («Уж солнце блещет в вышине...») / [Пер. с исп. И.А. Петрова] // Дело. – 1868. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 89 (2-я пагинация). Опубликовано в тексте перевода романа аргентинского писателя Х. Мармоля «Друзья – хуже врагов» (в оригинале – «Амалия»); переводчик романа – И.А. Петров. Стихотворение приписывается Мерседес Росас-де-Риверо.

20. Сплин (<из Огюста Барбье>) («Я тот, кто издавна, во все годы...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1868. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 220–224 (1-я пагинация). В качестве эпиграфа использованы

строки О. Барбье: «C'est moi, — moi qui, du fond des siècles et des âges, / Fis blanchir le sourcil et la barbe des sages...»

21. Эпилог к поэме «Лазарь» (из Барбье) («О, бедность — нужда роковая...») / Пер. Ю.В. Доппельмайер // Дело. — 1868. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 76—78 (1-я пагинация).

22. Ирландия (из Барбье) («Полный скорби, покинул я землю родимую...») / Пер. Ю.В. Доппельмайер // Дело. — 1868. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 147—148 (1-я пагинация).

23. Сцена из «Каина» Байрона. (Действие I, сцена I) / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1868. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 246—256 (1-я пагинация).

24. Дант (из Барбье) («Дант, старый Гибеллин! Я снова увидал...») / Пер. Ю.В. Доппельмайер // Дело. — 1868. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 164—165.

25. Песня о верном товарище (из [И.] Шерра) («Высоко стояли они на лесах...») / Пер. А. [Шеллера-]Михайлова // Дело. — 1868. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 244—245 (1-я пагинация).

26. Requiescat (из Фрейлиграта) («Честь тому, кто поднял молот...») / Пер. А. [Шеллера-]Михайлова // Дело. — 1868. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 286—288 (1-я пагинация).

27. Легкая ноша (из Гервега) («Вполне свободный от рождения...») / Пер. А. [Шеллера-]Михайлова // Дело. — 1868. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 231—232 (1-я пагинация).

28. Песня о хорошей женщине (из Иог. Шерра) («Она родилася крестьянкой простой...») / Пер. А. [Шеллера-]Михайлова // Дело. — 1868. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 267—268 (1-я пагинация).

29. Из Гейне («Нас счастье, как девчонка, тешит...») / Перевел Н. Ти-н // Дело. — 1868. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 286.

30. Старики и молодые (из Гервега) («Молод ты — сиди ж безмолвно!...») / Пер. А. [Шеллера-]Михайлова // Дело. — 1868. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 311.

31. Галилей. Третий акт из драмы [Ф.] Понсара «Halilée» / Пер. и примечание (на с. 228) Д.Д. Минаева // Дело. — 1868. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 228—246 (1-я пагинация). Сцены первая, вторая и третья. Из примечания: «Первые два действия понсаровской драмы “Галилей” не заключают в себе никакого особенного интереса, и так как вся сила и главные достоинства этой пьесы сосредоточиваются в последнем действии, которое имеет характер совершенно отдельного и цельного эпизода, то переводчик ограничился переводом только последнего акта этой исторической драмы».

32. Винспергские женщины (Древненемецкое предание) («Конрад фон Гогенштауфен уж много, много дней...») / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1868. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 279–280 (1-я пагинация).

33. Игрушка великанов (Древненемецкая легенда) («Бург Нидек в Эльзасе; о нём поют былины...») / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1868. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 69–70 (2-я пагинация).

34. Древнее предание (из Теннисона) («На пышном ложе умирает...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1868. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 193 (1-я пагинация).

35. Сестре (из Леопарди) («Ты кинула свой тихий отчий кров...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1868. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 119 (2-я пагинация).

* * *

36. Толстой А.К. «Вы все любуетесь на скалы...»: [Цикл «Крымские очерки», 5] // Дело. – 1868. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 34 (1-я пагинация). Образ Ифигении; из стих. «Нет, нет, названия вандала / От вас никак я не приму: / И Ифигения едала, / Когда она была в Крыму!» Опубликовано в ст. Н.С. Курочкина «Биографическая параллель. (В сумерках. Сатиры и песни Д.Д. Минаева. СПб. 1868 г. Стихотворения графа А.К. Толстого. СПб. 1867 г.)» (с. 18–38 1-й пагинации).

37. Пнин И.И. Ода на правосудие: [Фрагмент] // Дело. – 1868. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 208–209 (1-я пагинация). Из стих.: «Там выгод нет быть добрым, честным, / Быть другом искренним, нелестным, / Там чашу смерти пьет Сократ». Опубликовано в ст. А.П. Пятковского «Русская журналистика при Александре I-м» (с. 203–219 2-й пагинации).

38. Минаев Д.Д. Моеи Галатеи // Дело. – 1868. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 220 (1-я пагинация). Аллюзии из греческой мифологии; из стих.: «Что сошла ты с подножья, моя Галатея, / Ты, статуя моя, ожила. / <...> / Ни лобзанья, ни ласки, ни жгучие слезы, / Ни порывы безумных речей / Разбудить уж не могут от мраморной грязи / Галатеи холодной моей».

39. [Минаев Д.Д.]. Московская былина («В темном лесе, меж двух сосен...») // Дело. – 1868. – № 4 (апрель). – Отд. II. – С. 213–216 (2-я пагинация). Из стих.: «Седовласый классик тотчас / Приговор такой исполнил. / К двум пощечинам прибавил / Из Горация цитату» (с. 215–216). Опубликована в составе статьи Д.Д. Минаева

(подп.: «Аноним») «С невского берега. Общественные и литературные заметки и размышления» (с. 196–219).

40. [Минаев Д.Д.]. Заря, или Расшалившиеся старишки // Дело. – 1868. – № 11 (ноябрь). – Отд. II. – С. 57–65 (1-я пагинация). Юмористическая сценка в стихах. Из стих.: «Ты справедлив! я твой Орест, / Ты – мой Пилад, Пилад!..» (с. 58); «Сначала вы взялись за ум бы, / Укоротить вам нужно прыть: / Постойте! вы ведь не Колумбы, / Чтоб вам Америку открыть» (с. 58); «Колумб Америку открыл, / А Кашпирев... подпиську на изданье» (с. 58); «На родине, блуждая, как во тьме, / К чему мы все по чуждым странам рыщем! / Мы Англию находим в Костроме / И в Вологде – Америку отыщем...» (с. 59); «Поощряем, поощряем! / Страхов наш велик, как Кант. / Мы Мильтона не читаем, / Чужд нам Байрон, Гейне, Дант. / Им мы все предпочтаем / Самодельных муз талант» (с. 61). Опубликована в составе статьи Д.Д. Минаева (подп.: «Аноним») «С невского берега. Общественные и литературные заметки и размышления» (с. 55–74).

1869

41. Мавр (Венецианская легенда) (из Люиджи Кэррера) («Слushman, Мавр, рукою щедрой...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1869. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 154–162 (2-я пагинация).

42. Джон Андерсон (из Роберта Борнса) («Джон Андерсон, милый мой Джон...») / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1869. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 188 (2-я пагинация).

43. Мать (из Джованни Берше) («В тревоге собрался народ в священный храм...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1869. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 214–215 (1-я пагинация).

44. Из Рюккерта («Певец! Когда желаешь ты...») / Пер. Д.М. [Д.Д. Минаева] // Дело. – 1869. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 216 (1-я пагинация).

45. Годива (из Теннисона) («Я поезда ждал утром в Ковентри...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1869. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 158–160 (2-я пагинация).

46. Гюго В. Эрнани. Драма в пяти действиях / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1869. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 65–164 (1-я пагинация).

47. Под небом Англии (из Люиджи Кэррера) («Угрюмая, глухая ночь темна...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1869. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 204–205 (1-я пагинация).

48. Всемирный рынок (London) (из Барри Корнуэлля) («Еще я в детстве слышал часто...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1869. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 206–208 (1-я пагинация).
49. [Беранже П.-Ж.]. Стариk-бродяга (с французского) («Я стар и хил; здесь у дороги...») / Пер. М. М-ова [М.Л. Михайлова] // Дело. – 1869. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 88–89.
50. Из В. Гюго («Не клеймите печатью презрения...») / Пер. П. Каншина // Дело. – 1869. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 170–171.
51. [Беранже П.-Ж.]. Богиня (с французского) («Тебя ль я видел в блеске красоты...») / Пер. М. М-ова [М.Л. Михайлова] // Дело. – 1869. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 304.
52. Просьба (из Т. Мура) («Не молись за меня!.. Может быть, это грех...») / Пер. Д. Минаева // Дело. – 1869. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 142 (2-я пагинация).
53. [Мюссе А.]. «Гармония! Гармония! Дочь муки...»: [Фрагмент перевода стихотворения «Ива»] / Пер. В. Курочкина // Дело. – 1869. – № 5 (май). – Отд. II. – С. 33. Опубликовано в составе статьи Д.Д. Минаева (подп.: «Аноним») «Старая и новая поэзия (Собрание стихотворений Василия Курочкина. Два тома. СПб. 1868)» (с. 21–40).
54. Auto-da-fe (с английского) («Смотрите все! На городской площадке...») / Пер. Д.Д. [Д.Д. Минаева] // Дело. – 1869. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 187–191 (1-я пагинация).
55. Греза пловца (из Морица Арндта) («Буря воет, волны в море так и ходят ходуном...») / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1869. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 136 (1-я пагинация).
56. Басни для детей (с французского): I. Эпитафия («Раз на кладбище городском...»); II. Раздел («Шли два приятеля – Паф-нутий и Иван...») / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1869. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 171–172 (2-я пагинация).
57. Большое горе (с французского) («Снес жену в сырую землю он...») / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1869. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 40 (1-я пагинация).
58. Поездка льва (из Фрейлиграта) («Лев – могучий царь пустыни. Как придет ему охота...») / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1869. – № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 130–132 (2-я пагинация).
59. Золото (из Т. Гуда) («Золото, золото, ярко блестящее...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1869. – № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 184 (2-я пагинация).
60. Роковые контрасты (из Барри Корнуэлля) (Под открытым небом. «Непогода и ветер. Осенняя ночь...». – Под открытым

небом. «А она на морозе дрожит...». — Под крышей («А этот пресыщенный сибарит...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1869. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 202–204 (2-я пагинация).

61. Жизнь (из Лонгфелло) («Не говори мне в озлобленья...») / Пер. Д. Свияжского [Д.Д. Минаева] // Дело. — 1869. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 205–206 (2-я пагинация).

62. Ирландия (из Фрейлиграгта) («Руль неподвижен, парус снят...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1869. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 58–59 (1-я пагинация).

63. Жена каторжного (из Барри Корнуэля) («У тебя клеймо на лбу...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. — 1869. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 103 (1-я пагинация).

64. Надгробие поэта (из Эллиота) («Ваш общий брат скончен здесь...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. — 1869. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 152 (2-я пагинация).

65. Ратклиф (из Гейне) («Бог сна меня унес в далекий край...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. — 1869. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 188–191 (2-я пагинация).

66. Пряха (из Гете) («В тихой горенке своей...») / Пер. М.М. [М.Л. Михайлова] // Дело. — 1869. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 192 (2-я пагинация).

67. В театре. Директор, поэт и химик (из Гете) («Директор. / Советами вы оба иногда...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1869. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 138–144 (1-я пагинация).

68. Ирландская мелодия (из Томаса Мура) («Мир вам, почившие братья!...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. — 1869. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 72 (2-я пагинация).

69. К Италии (из Леопарди) («О родина! передо мной стоит...») / Пер. Л.Г. Граве // Дело. — 1869. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 235–238 (2-я пагинация).

70. Может быть последняя моя песня (из Беранже) («Я не могу быть равнодушен...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. — 1869. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 239–240 (2-я пагинация).

* * *

71. Доппельмайер Ю.В. Джин (На мотивы Гогарта и Барбье) («Бич страны, где пресыщенье...») // Дело. — 1869. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 78–80 (1-я пагинация).

72. Жуковский В.А. Замок Смальгольм, или Иванов вечер: [Фрагмент] («Есть монахиня в древних драйбургских стенах...») //

Дело. – 1869. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 61 (2-я пагинация). Приведены последние восемь стихов произведения, являющегося вольным переводом баллады В. Скотта “The Eve of St. John”. Опубликовано в статье А.П. Пятковского «Русская журналистика при Александре I-м» (с. 41–65 2-й пагинации).

73. [Минаев Д.Д.]. «Так в наши годы золотые...» // Дело. – 1869. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 124 (2-я пагинация). Эпиграмма на М.П. Погодина с упоминанием Батыя и его нашествия: «Так в наши годы золотые / Нам век татарский очень сроден. / Так, описав погром Батыя, / Батыя корчит сам Погодин». Опубликована в составе статьи Д.Д. Минаева (подп.: «Аноним») «С невского берега. Общественные и литературные заметки и размышления» (с. 109–124).

74. Михайлов М.Л. За пределами истории. (За миллионы лет). Гл. I–II // Дело. – 1869. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 165–203 (1-я пагинация). Проза. Эпиграфы: «Sie liebten und thaten weiter nichts mehr, / Die Erde gab alles freiwillig her. / Schiller»; «Und frische Nahrung, neues Blut / Saug' ich aus freier Welt; / Wie ist Natur so hold und gut, / Die mich am Busen hält! / Götthe» (к гл. I; с. 165); «Schen in des Gebirges kluften / Parg der Troglodite Sich. / Schiller» (к гл. II; с. 188).

75. [Минаев Д.Д.]. «Ума, уменья и таланта...» // Дело. – 1869. – № 4 (апрель). – Отд. II. – С. 97. Эпиграмма на В.В. Стасова, утверждавшего, что артисты должны принимать подарки, с упоминанием президента США в 1869–1877 гг. Улисса Гранта, получившего в подарок от одного из фабрикантов «дюжину носков, с просьбою одеть одну пару из этой дюжины во время церемониала при вступлении в должность президента»: «Ума, уменья и таланта / Ведь вам не занимать же стать? / Актрис умея обличать, / Ужель вы пощадите Гранта?» Опубликована в составе статьи Д.Д. Минаева (подп.: «Аноним») «С невского берега. Общественные и литературные заметки и размышления» (с. 86–107).

76. [Минаев Д.Д.]. «И Скарятин – наш Солон...» // Дело. – 1869. – № 4 (апрель). – Отд. II. – С. 102. Эпиграмма на В.Д. Скарятина, редактора газет «Русский листок» и «Весть», с упоминанием афинского мудреца Солона: «И Скарятин – наш Солон / Произнес с привычным жаром: / – Хорошо! в любой салон / Я пошлю газету – даром». Опубликована в составе статьи Д.Д. Минаева (подп.: «Аноним») «С невского берега. Общественные и литературные заметки и размышления» (с. 86–107).

77. Минаев Д.Д. Безумное желание («Сознавши смутно немощь века...») // Дело. – 1869. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 144 (2-я пагинация).

Античные образы. Из стих.: «Сознавши смутно немощь века, / Как Диогены поздних лет, / Мы в мире ищем “человека”: / “Где он? — кричим, — кто даст ответ?” / Безумцы! Знайте: в полной силе / Когда бы к нам явился он, / Его б мы тотчас ослепили, / И он бродил бы, как Самсон».

78. [Минаев Д.Д.]. «Сядем здесь, под этим кленом...» // Дело. — 1869. — № 5 (май). — Отд. II. — С. 27. Пародия на стих. А.А. Фета «Ива» («Сядем здесь, у этой ивы...»). Из стих.: «Посмотри, как горы сини! / Посмотри, как ночь плывет! / Лист не дрогнет на осине... / Слаще музыки Россини — / Даль звенящая поет». Опубликована в составе статьи Д.Д. Минаева (подп.: «Аноним») «Старая и новая поэзия (Собрание стихотворений Василия Курочкина. Два тома. СПб. 1868)» (с. 21–40).

79. А.Ш. [Шеллер-Михайлов А.]. Перед могилой («Перед тобой холодная могила...») // Дело. — 1869. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 207–208 (2-я пагинация). Из стих.: «И, как Самсон в объятиях Далилы, / Он сделался вполне твоим рабом, / И пред толпой врагов, лишенный силы, / Герой поник измученным челом...» (с. 208).

80. [Петров И.А.]. Рецензенту «Отечественных записок» // Дело. — 1869. — № 11 (ноябрь). — Отд. II. — С. 78–86 (1-я пагинация). Проза. Подпись под статьей — «Переводчик “Популярной гигиены”. Реклама», в содержании — И.П. Эпиграф из Г. Гейне: «Всякий имеет право быть глупым сколько ему угодно, но злоупотреблять этим правом никто не должен» (с. 78).

81. L'homme qui rit [Минаев Д.Д.]. Автору «Нерона», Жандру («Нерон сжег Рим во время оно...») // Дело. — 1869. — № 12 (декабрь). — Отд. II. — С. 57 (2-я пагинация). Эпиграмма на Н.П. Жандра, автора трагедии «Нерон»: «Нерон сжег Рим во время оно, / И суд истории суров был и жесток. / Но кто б тебе мог высказать упрек, / Когда бы своего несчастного “Нерона” / Ты, русский стихотворец, в печке сжег?» Опубликована в составе подборки под заголовком «Надписи и экспромты» (с. 57–58).

1870

82. Труженику (из Бюргера) («Пока ты можешь день деньской...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1870. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 38 (1-я пагинация).

83. Конец политике (из Беранже) («Не брани меня ты строго...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. — 1870. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 105–106 (1-я пагинация).

84. Две собаки. Сказка (из Роберта Борнса) («Есть небольшой шотландский островок...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1870. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 134–141 (1-я пагинация). См. также: <Исправление опечаток в стихотворении «Две собаки»> // Дело. – 1870. – № 2 (февраль). – Отд. II. – С. 95 (2-я пагинация).
85. Изгнание (из Томаса Гуда) («Из-за моря ласточка...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. – 1870. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 117 (2-я пагинация).
86. Печальный вывод (из Марло) («Жить, значит – мыслить, без конца...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1870. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 122–123 (1-я пагинация).
87. Смерть (из Байрона) («О, смерть! заимодавец наш бессонный...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1870. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 146 (1-я пагинация).
88. Первый посев (из Э.Р. Прутца) («Здесь наш приют. Здесь мы рубили...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 183–185 (1-я пагинация).
89. Проклятие певца (из Уланда) («Был в стары годы замок. Высоко, на просторе...») / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1870. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 118–119 (1-я пагинация).
90. По поводу бала в ратуше (из В. Гюго) («Готов роскошный пир. Несметными толпами...») / Пер. Ю.В. Доппельмайер // Дело. – 1870. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 95–97 (1-я пагинация).
91. Старая прачка (из А. Шамиссо) («Она всегда с бельем у плота...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 148–149 (1-я пагинация).
92. Прометей (из Гете) («Закрой свое небо, Зевес...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 217–218 (1-я пагинация).
93. Гейне Г. «В морозы, – прибавил он, – надо всегда...» [Перевод последней строфы стихотворения «Юдоль скорби»] / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1870. – № 4 (апрель). – Отд. II. – С. 10 (1-я пагинация). Опубликован в тексте статьи Н.В. Шелгунова «Глухая пора» [По поводу сочинений Марко Вовчка] (с. 1–38).
94. Мрак и свет (из Барри Корнуэлля) [Ночь («Без звезд, без луны, и мутна, и мрачна...»). – Утро («Светает. – Блеснул ослепительный день...»)] / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 126–127 (1-я пагинация).

95. Иезуиты (из Шамиссо) («Слышишь: полночь. Этим звоном...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 32 (1-я пагинация).
96. Человеческое сердце (из Роберта Пруца) («Я посетил забытый старый дом...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 102–103 (2-я пагинация).
97. Литовские песни: [Ворон («Пролетает черный ворон...»). – Пирушка («Собрался отец на охоту в лесок...»)] / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. – 1870. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 215–216 (2-я пагинация).
98. Дядька (Из М. Гартмана) («Под тенью городского вала...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 43–44 (1-я пагинация).
99. Одинокий певец (из Бюргера) («Там, где сон царит глубокий...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1870. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 79 (1-я пагинация).
100. Две судьбы (перевод с итальянского) («Завидуя когда-то...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1870. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 128 (1-я пагинация).
101. Так всё идет на свете (из А. Шамиссо) («Шли детства дни, – в углу родном...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 288 (1-я пагинация).
102. Детский плач (из Е. Барретт-Броунинг, с английского) («Доносится ль до вас, о братья, плач детей...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1870. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 87–88 (2-я пагинация).
103. Баядерка. Индейская легенда (из Гете) («С небес Магадева, владыка земной...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1870. – № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 158–160 (2-я пагинация).
104. Самоучка (с итальянского) («Мужик и нищий по рождению...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 191 (2-я пагинация).
105. Блудящий огонь (из М. Гартмана) («Блудящий огонь поднялся в камышах...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 57 (1-я пагинация).
106. У смертного одра (из Т. Гуда) («Всю ночь мы слушали дыханье...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 112 (1-я пагинация).
107. Посмертная песня (Гейне) («Каждый раз, как на нашей холодной земле...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1870. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 107 (2-я пагинация).

108. Школьный учитель (из Беранже) («Ах, повеса, озорник!...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. – 1870. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 112–113 (1-я пагинация).

109. Из Гейне («Я видел сон: в степи безмолвной и широкой!...») / Пер. Я. Старостина // Дело. – 1870. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 256 (1-я пагинация).

110. «Я гляжу на сонный берег...» (с новогреческого) / Пер. Н.А. Вормса // Дело. – 1870. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 264 (1-я пагинация).

111. Вторая песня о старой работнице (из А. Шамиссо) («На краткий миг развлек, быть может, вас!...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1870. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 96 (2-я пагинация).

* * *

112. [Минаев Д.Д.]. «Пускай додумалась Европа до канала!...» // Дело. – 1870. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 39–40 (2-я пагинация). Сатирический протест против идеи ликвидации (засыпки) Екатерининского канала в Петербурге и организации на его месте бульвара: «Пускай додумалась Европа до канала / Суэзского... Но русский не дремал: / Европа нас и тут не доконала: / Мы сами зарывать хотим канал». Опубликована в составе статьи Д.Д. Минаева (подп.: «Аноним») «Новогодние иллюзии (Посвящаю братьям-китайцам)» (с. 34–40).

113. Счастливый брак (из Фигаро) («Доктор, скоро ль я умру?...») // Дело. – 1870. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 50 (2-я пагинация). Юмористическое стихотворение. Опубликовано в составе анонимной поэтической подборки «Из альбома наблюдателя» (подп. в оглавлении: ***) (с. 49–50).

114. Свияжский Д. [Минаев Д.Д.]. На чердаке (Мотив из Бернса) («День и ночь – сутки прочь!...») // Дело. – 1870. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 85 (1-я пагинация).

115. Л.Д. Юродивому карателю раскола («Бесстыдством щеголяя в каждой фразе!...») // Дело. – 1870. – № 2 (февраль). – Отд. II. – С. 93 (2-я пагинация). Сатира на журналиста, ожидающего полемики. Из стих.: «Бесстыдством щеголяя в каждой фразе, / Полемики наглец журнальный ждет, / <...> / Ничтожество и глупость – та же сила, / Они смутят Вольтера и Рабле: / Горбатых, говорят, исправит лишь могила, / А череп дурака глуп даже и в земле».

116. Оболенский Л.Е. Пленный кандиот («Сквозь тюремную решетку наблюдаю я природу!...») // Дело. – 1870. – № 4 (апрель). –

Отд. I. – С. 240 (1-я пагинация). Стихотворение написано от лица кандиота – представителя греческого населения Крита.

117. В.З. [Зайцев В.А.]. Цезарь и его творение // Дело. – 1870. – № 10 (октябрь). – Отд. II. – С. 1–40 (2-я пагинация). Цитата из Г. Гейне: «Denn besser als alle Trabanten Beschuetzet ihn der mangelnde Mut Von unseren lieben Bekannten» (из книги «Deutschland. Ein Wintermaerchen», caput XIX) (с. 8). Тот же фрагмент из Г. Гейне В.А. Зайцев цитировал в статье «Гейне и Берне» («Русское слово». – 1863. – № 9. – Отд. I. – С. 10 (2-я пагинация)).

118. Шишков С.С. Вольтер. Voltaire. Sechs Vorträge von Dav. Gr. Strauss. Leipzig 1870. Романы и повести Вольтера. СПб., 1870. Etudes sur l'humanité par Laurent, tomes XII, XIII et XIV // Дело. – 1870. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 172–195 (1-я пагинация). Цитата из «Послания к автору книги «О трех обманщиках»» Вольтера: «Cessez, impertinents; cessez, infortunés; / Très-sots enfants de Dieu, chérissez-vous en frères, / Et ne vous mordez plus pour d'absurdes chimères» (с. 189).

119. М. В роковую минуту («В своих несчастиях нашла ты искупление...») // Дело. – 1870. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 95 (2-я пагинация). Стихотворение о Франции.

1871

120. Грода (Беранже) («Развитесь, дети, и играйте!...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. – 1871. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 283–285.

121. Песня американских негров («В стране свободы нет гонения...») / [Пер. Е.И. Гарднер] // Дело. – 1871. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 308. Опубликовано в тексте романа Е.И. Гарднер (подп.: К. Долгово) «На новом пути» (с. 286–338).

122. Природа (из Беранже) («Богата негой жизнь природы...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. – 1871. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 339–340.

123. Тоска (из Гейне) («На севере ель одиноко...») / Пер. М. Леонтьева // Дело. – 1871. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 73.

124. Последняя ночь (из Фаллерслебена) («Как ночь длинна! Как ночь длинна!...») / Пер. Л.Е. Оболенского // Дело. – 1871. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 140.

125. Старый скрипач (из Беранже) («Мудрецом слыву в селеньи...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. – 1871. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 172–173.

126. Вечерний покой (из Фаллерслебена) («За столом сидели двое...») / Пер. Л.Е. Оболенского // Дело. — 1871. — № 3 (март). — Отд. I. — С. 48.
127. Мое призвание (из Беранже) («Больной и некрасивый...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. — 1871. — № 3 (март). — Отд. I. — С. 105—106.
128. Посмертные стихотворения Г. Гейне. I. Предчувствие («Как чудно блестит заходящее солнце...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1871. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 88 (1-я пагинация).
129. Фауст. Драма Христофора Марло / Пер. и примечания (с. 107) Д.Д. Минаева // Дело. — 1871. — № 5 (май). — С. 1—107 (1-я пагинация).
130. Песня рабочих (из Барри Корнуэлля) («Дети мощные работы...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1871. — № 6 (июнь). — С. 60 (1-я пагинация).
131. Когда-то (с немецкого) («Я называл звездой тебя когда-то...») / Пер. Д. Свияжского [Д.Д. Минаева] // Дело. — 1871. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 210 (2-я пагинация).
132. Последняя песня (Альфреда де Миоссе) («Меня давно предчувствие томит...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1871. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 36.
133. Призрак (Из посмертных стихотворений Генр. Гейне) («О, чего ты хочешь, призрак грустно-милый?...») / Пер. Д.М. [Д.Д. Минаева] // Дело. — 1871. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 73—74.
134. К себе (из Леопарди) («Теперь усни без грез и пробужденья...») / Пер. Л.Г. Граве // Дело. — 1871. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 129 (1-я пагинация).
135. Неудавшийся дележ (Японская басня) («На свете маясь много тысяч лет...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1871. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 58—59 (2-я пагинация).
136. На пожарище (из Гейне) («Быстро начали Гамбург обстреливать вновь...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1871. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 161—162 (2-я пагинация). С. 162 ошибочно помечена в журнале как с. 144.
137. Песня пиратов (из Байрона) («Скользим мы по морю, по синим волнам...») / Пер. Д. Свияжского [Д.Д. Минаева] // Дело. — 1871. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 44 (1-я пагинация).
138. Сон Августа. Драматическая фантазия Альфреда де Миоссе / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1871. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 80—95 (1-я пагинация).

139. Где они?.. (из Андре Лемуаня) («Дом опустел... и знала ночь одна...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1871. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 62–63 (2-я пагинация).

140. Три греха (Шотландская баллада) («Уж семь дней, семь ночей, не смыкая очей...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1871. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 93–96 (2-я пагинация).

* * *

141. Иностранные беллетристы: «Исповедь сына века» Альфреда Мюссе и «Две истории» Андре Лео. СПб., 1871 г. // Дело. – 1871. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 62–68 (1-я пагинация). Цит. из «La curée» А. Барбье: «Tandis que tout Paris se jonchait de merveilles, / Ces messieurs tremblaient dans leur peau, / Pâles, suant la peur, et la main aux oreilles, / Accroupis derrière un rideau» (с. 67).

142. На дюнах, роман Фр. Шпильгагена. 1871. – Немецкие пионеры, роман Фр. Шпильгагена, 1870 // Дело. – 1871. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 84–88 (1-я пагинация). Цит. стих. Г. Гейне: «Das Fräulein stand am Meere / Und seufzte lang und bang, / Es rührte sie so sehre / Der Sonnenuntergang. / Mein Fräulein! seyn Sie munter, / Das ist ein altes Stück; / Hier vorne geht sie unter / Und kehrt von hinten zurück» (с. 87).

143. Журнальное обозрение // Дело. – 1871. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 90–111 (2-я пагинация). При анализе переводов П.И. Вейнберга, опубликованных в «Отечественных записках» и «Вестнике Европы», приводятся фрагменты из переводов немецкого народного стихотворения «Рыцарь Олоф» (Отечественные записки. – 1870. – Т. СХСIII. – № 12. – Отд. I. – С. 498–499) и стихотворения А. Шамиссо «Подмастерье мельника» (Вестник Европы. – 1871. – № 1. – С. 103–104) (с. 110).

144. Граве Л.К. Критянка в гареме («В немой гарем врагом заключена...») // Дело. – 1871. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 112 (1-я пагинация).

145. Дэнегри Э. [Мечников Л.И.]. Виктор Гюго // Дело. – 1871. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 147–192 (1-я пагинация). Фрагменты из стихотворений В. Гюго: «Dieu le veut, dans les temps contraires, / Chacun travaille et chacun sert. / Malheur à qui dit à ses frères: / Je retourne dans le désert! / Malheur à qui prend ses sandales / Quand les haines et les scandales / Tourmentent le peuple agité! / Honte au penseur qui se mutile / Et s'en va, chanteur inutile, / Par la porte de la cité!» («La Fonction du poète»; с. 171); «Par votre ange envolée

ainsi qu'une colombe? / Par ce royal enfant, doux et frêle roseau! / Grâce encore une fois! grâce au nom de la tombe! — / Grâce au nom du berceau» (с. 178) и др.

146. Граве Л.К. Критянка сыну («Возьми свой меч — отчество зовет...») // Дело. — 1871. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 193 (1-я пагинация).

147. Дэнегри Э. [Мечников Л.И.]. Виктор Гюго // Дело. — 1871. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 192—210 (2-я пагинация). Подстрочный перевод фрагмента стихотворения В. Гюго «Храм» (с. 199).

148. Мих. Тар-ц [Дальмерт М.В.]. Присоединение Эльзаса и части Лотарингии к Германии // Дело. — 1871. — № 6 (июнь). — Отд. II. — С. 1—46 (2-я пагинация). Эпиграф из «Фауста» И.В. Гете: «Vom Rechte, das mit uns geboren ist, / Von dem ist leider! nie die Frage!»

149. Сушков [Н.В.]. Подражание Гейне («На дворе шумела буря...») // Дело. — 1871. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 216 (1-я пагинация).

150. Сушков [Н.В.]. Подражание Гейне («Над люлькой мать сидит...») // Дело. — 1871. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 91 (1-я пагинация).

151. Сушков [Н.В.]. Подражание Гейне («Она его любила...») // Дело. — 1871. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 164 (1-я пагинация).

152. М. [Минаев Д.Д.]. Спетые песни («Те же беды пред глазами...») // Дело. — 1871. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 62 (2-я пагинация). Евангельский мотив: «Спите же, как Лазарь в могиле, / Спите, мы вас не разбудим».

153. Н.Ш. [Шелгунов Н.В.]. Парижские рабочие // Дело. — 1871. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 259—277 (2-я пагинация). На с. 270—271 — фрагмент стихотворения П.-Ж. Беранже на французском языке.

154. Граве Л.Г. Голландские плотины («На тесном участке прибрежной земли...») // Дело. — 1871. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 215—217.

155. Эллиот Дж. В тихом омуте — буря (Очерки английской провинциальной жизни). Роман. Кн. I (гл. I—III) // Дело. — 1871. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 45—79 (1-я пагинация). Эпиграфы из произведений Ф. Бомонта и Дж. Флетчера («Трагедия девушки», с. 45), Дж. Мильтона («Потерянный рай», с. 66).

156. Доппельмайер Ю.В. Весна (Посв. А.Н. Плещееву) («Говориши ты: “Опять пробудилась...”») // Дело. — 1871. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 207—208 (2-я пагинация). Эпиграф из Эдуарда

Пайерона: «C'est la douleur, ami, qui sauvera le monde: / La nature doit vivre et l'homme doit penser».

1872

157. Каин (из «La legende des siècles» В. Гюго) («Когда навеки проклят Еговой...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1872. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 60–62 (1-я пагинация).

158. Друзья детства (с французского) («Весеннею порой по городу блуждая...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1872. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 174–175 (2-я пагинация).

159. На смерть героя (с английского) («Вверху блеснул топор – и голова скатилась...») / Пер. Н.Д. [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. – 1872. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 185. В оглавлении и на обложке переводчик указан как Н. Д-ко. В примечании к тексту указано: «Стихотворение это написано в 1668 г. в царствование Карла II, когда доблестные граждане, вроде Ал. Сиднея, сложили свои головы на плахе».

160. «Мы тучу принимаем за дракона...»: [Перевод фрагмента из «Антония и Клеопатры» У. Шекспира] / [Переводчик не указан] // Дело. – 1872. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 31. Включен в состав романа Н.С. Преображенского «Из кулька в рогожку» (гл. XVI–XVII) (с. 1–58).

161. «Я знаю твердо, / Что ни венец, ни скипетр, ни держава...»: [Перевод фрагмента из «Генриха V» У. Шекспира] / Пер. А.Л. Солововского // Дело. – 1872. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 33. Включен в состав романа Н.С. Преображенского «Из кулька в рогожку» (гл. XVI–XVII) (с. 1–58).

162. Старый корчмар (из Петёфи) («Здесь, откуда долго не доешь...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1872. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 59–60.

163. В изгнании (из Гейне) («Мне не то, чтобы дурно в изгнанье жилось...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1872. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 174–175.

164. Прекрасна ночь!.. (из Петёфи) («Прекрасна ночь!...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1872. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 340.

165. Панглосс. Новелла (Э. Пальерона) («На тех людей совсем я не похож...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1872. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 99–114.

166. Лондон (из Корнуэля) («Много чудесных рассказов о Лондоне...») / Пер. Ольги Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. — 1872. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 141—142 (1-я пагинация).
167. Родина (из Петёфи) («Отчизна-мать...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 96 (2-я пагинация).
168. Постройка Скадара [(сербская легенда)] («Стали город строить три родные брата...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1872. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 57—66 (1-я пагинация).
169. Контраст (с немецкого) («Как всё прекрасно в этом мире...») / Пер. И.В. Омулевского // Дело. — 1872. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 160 (1-я пагинация).
170. Возвзвание (Szozat. Из Веремарти) («Мадьяр! Храни любовь и верность...») / Пер. Н.Д. [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. — 1872. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 194—195 (1-я пагинация).
171. Отрывок из поэмы «Киргиз» (с польского) (...С трех сторон из стали сыплются, сверкая...) / Пер. и примечания Н.Д. [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. — 1872. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 215—217 (1-я пагинация). В оглавлении и на обложке подпись Д.Н.
172. Зимний вечер (из Петёфи) («Радуга на небе не блестит над нами...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 60—62.
173. Грустная ночь (из Петёфи) («И ночь и мрак. Я тщетно жажду сна...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 160—161.
174. Монолог (с немецкого) («Прощай... прости, прекрасный мир земной!...») / Пер. И.В. Омулевского // Дело. — 1872. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 203—204.
175. Пир нищих (из Корнуэлля) («Да здравствует нищая братия!...») / Пер. О. Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. — 1872. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 289—290.
176. Ужасный год (из книги В. Гюго «L'année terrible»): I. Франции («Кто за тебя? Никто. Вокруг общий заговор...»); II. При виде прусских трупов, плывущих по Сене («Да, вы пришли и вот вас уложили...»); III. «Как? затевать войну, так долго славя мир?..»; IV. Большому ребенку во время осады («Когда тебя я вижу, большую и худую...»); V. Безумие войны («Работница без глаз, без смисла Пенелопа...»); VI. «Нет нужды. Будем ждать. Как в странном сновиденьи...»; VII. «Мне так рассказывала женщина одна...»; VIII. На баррикаде («Среди камней, на баррикаде взятой...»); IX. «Толпа считает

истиной святой...»; X. Из стихотворения «Два голоса». Голос пошлости («В политике все средства переходны...»); XI. Покойники (Из той же книги В. Гюго) («Они покоятся в краю опустошенном...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1872. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 79—93.

177. Стихотворения Александра Петёфи: Некрасивые герои («Блестящим метром, рифмой звонкой...»); Венгерец я! («Венгерец я! В пространстве беспредельном...»); Венгерские юноши («Цветущим деревам плоды дает природа...»); Бродяга («Пуст карман, и в брюхе пусто...»); Могила бродяги («Словно зверь, почувяв близость смерти...»); Осенняя ночь («Посмотри... Да, впрочем, ты едва ли...»); Три сына («Грустно с старшим сыном стал отец прощаться...»); Песня волков («Ревет и воет ветер...»); Павел Пато («Словно за морем когда-то...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 232—241.

178. [Из Анакреона] («Что дичишься так сердито, / Мой фракийский жеребенок...») / [Переводчик не указан] // Дело. — 1872. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 264. Опубликован в тексте романа Ф. Шпильгагена «О чем пела ласточка?» (гл. I—II; с. 242—281).

179. Тринадцать лет назад (из Корнуэля) («Нищая. / Тринадцать лет назад, родная...») / Пер. Ольги Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. — 1872. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 339—340.

180. «Забывчивы люди...» (с венгерского) («Забывчивы люди... Не с детства ли мне...») / Пер. И.В. Омулевского // Дело. — 1872. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 143—144 (1-я пагинация).

181. Стихотворения Александра Петёфи: С чужбины («Над рекой широкой дом стоит убогой...»); Моему младшему брату Стефану («Ну, как живется вам, мой Стефель? Хоть порою...»); Прошлое («Свернул я свой шатер и в мир направил путь...»); Призыв («На мою лачугу величаво...»); Смерть («Опять летит гонец давно забытой муки...»); Юнкер Пинти («Доволен я судьбой своею...»); Шут («Пора вам всем узнать меня вполне...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 79—86 (2-я пагинация).

182. Стихотворения Александра Петёфи: Последние друзья («Друзья ушли, и ты меня...»); Равнодушие («Спокойно выноси и радость и печали!..»); Перемена («Теперь не то, что было прежде...»); Живой мертвец («Приход весенних дней...»); На перекрестке («Я стал на перекрестке...»); Шинок («И внутри и извне жалок, как лачуга...»); Друзьям («И вы ушли, друзья мои былые!...»); Тоска

(«Ребенок плачет в колыбели...»); В памятную книжку («Конечно, в библии сказанье...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 70–77 (2-я пагинация).

183. Немецкие эмигранты (из Фрейлиграта) («Исполнен скорби и тревоги...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 159–160.

184. Одинокие огни (Из городских идиллий М. Гартмана) (Посв. А.П. Ф-вой) («Во тьме, по улицам блуждая...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 218–221.

185. Банкир (из «Рейнского поэта») («Весь свет вертится колесом...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1872. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 281–282. В 1871–1876 гг. были опубликованы шесть томов под названием «Dichtungen eines rheinischen Poeten» («Стихи рейнского поэта»); автором стихов был Вольфганг Мюллер фон Кенигсвинтер (1816–1873).

186. Стихотворения Александра Петёфи: Свет («Сумрачны шахты...»); Узник («За тебя боролся я, отчизна...»); В деревне («Здесь вечером равняюсь я с царями...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 313–317.

187. Ночной покров (из Корнуэля) («Мраком покрыла нас ночь непроглядная...») / Пер. О. Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. — 1872. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 344.

188. Рабочий дом (из Корнуэля) («В бесплодном квартале веселой столицы...») / Пер. и примечание О. Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. — 1872. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 144–145 (1-я пагинация).

189. [Диккенс Ч.]. Тирольская дева (Легенда с английского) («Костанцкое озеро горы кругом...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. — 1872. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 196–199 (1-я пагинация). Примечание: «Из Диккенсова журнала (История шести убогих странников)».

190. Невольничий корабль (из Шультса) («С прибрежья Конго ветер злой...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1872. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 219–221 (1-я пагинация).

191. Яды (из Густава Надо) («Мой друг! Вас лихорадка мучит?...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. — 1872. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 48 (2-я пагинация).

* * *

192. Эллиот Дж. В тихом омуте — буря (Очерки английской провинциальной жизни). Роман. Кн. I (гл. IV—IX) // Дело. — 1872. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 116—173 (2-я пагинация). Эпиграф — итальянская пословица «Placer e popone / Vuol la sua stagione» (с. 149).

193. Преображенский Н.С. Из кулька в рогожку. Роман. Гл. IX—XV // Дело. — 1872. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 1—56. Приведена цитата из Горация (кн. I, ода IX), в примечании дан ее перевод, выполненный А.А. Фетом (с. 6).

194. Эллиот Дж. В тихом омуте — буря (Очерки английской провинциальной жизни). Роман. Кн. I (гл. X—XII) // Дело. — 1872. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 57—106. Эпиграф из Дж. Чосера — «У него было больше пакли и кудели, чем предполагал Жерве» (с. 84).

195. Португалов В.О. По обе стороны Урала (Памяти Бокля) // Дело. — 1872. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 263—294. Статья посвящена памяти британского историка Генри Томаса Бокля (1821—1862).

196. Преображенский Н.С. Из кулька в рогожку. Роман. Гл. XVI—XVII // Дело. — 1872. — № 3 (март). — Отд. I. — С. 1—58. Приведена цитата из Горация (кн. IV, ода IX), в примечании дан подстрочный перевод (с. 6).

197. Преображенский Н.С. Из кулька в рогожку. Роман. Гл. XVIII—XXIII // Дело. — 1872. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 1—55. Герой пишет стихи, «нечто вроде подражания Фаусту»: «Тебе молитвы уж не знать! / Средь пения и блеска свеч / Ты будешь слышать ту же речь, / И будешь кудри те ж ласкать, / И обнимать, и целовать!» (с. 21).

198. Преображенский Н.С. Из кулька в рогожку. Роман. Гл. XXIV—XXXI // Дело. — 1872. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 1—83 (1-я пагинация). Цитаты из од Горация на латинском языке (с. 28—30).

199. Д. [Немирович-Данченко В.И.]. Подражание английскому («О, дайте жизни мне! О, дайте мне страданий!...») // Дело. — 1872. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 188 (1-я пагинация). Эпиграф: «It is the wise, wide world!...».

200. Д. [Немирович-Данченко В.И.]. Forte fortuna adjuv'at («Безумен ты — они тебе сказали...») // Дело. — 1872. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 37 (2-я пагинация).

201. Преображенский Н.С. Из кулька в рогожку. Роман. Гл. XXXII—XXXV // Дело. — 1872. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 1—56 (1-я пагинация). Приведена цитата из Горация (кн. III, ода XXI),

в примечании дан перевод А.А. Фета (с. 7). Цитируются стихи Ф. Шиллера: «Nur in dem Stirn des grossen Ouraniden / Erglänzte ihr vermalte Stral» (с. 26). Цитата из Горация (кн. III, ода IV) и ее подстрочный перевод (с. 51).

202. Д.Н. [Немирович-Данченко В.И.]. Песня серба («Нас сдружили злые муки...») // Дело. – 1872. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 107 (1-я пагинация). В оглавлении и на обложке подпись Д.

203. Ядринцев Н.М. Преступники по изображению романтической и натуральной школы // Дело. – 1872. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 161–193 (1-я пагинация). Эпиграф из Ф. Шиллера «Коль в человеке мне зерно известно, – / Ни воли он, ни дел не утай» (с. 161).

204. Преображенский Н.С. Из кулька в рогожку. Роман. Гл. XXXVI–XLII // Дело. – 1872. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 1–59. Фрагменты од Горация и их переводов (с. 48–49).

205. Славянский В.И. [Немирович-Данченко В.И.]. Вороны («Среди немых руин, где травка не пробьется...») // Дело. – 1872. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 195–196 (1-я пагинация). Мотивы из античной и европейской истории: «Повсюду вороны, где бьется род людской. / Их клювам медные кирасы подставляли / То грек, то римлянин, и по чужим полям / То славный Александр, то Цезарь их питали, / И тучами они неслись по их следам» (с. 196); «Война растет волной безмерной, величавой, / Европа вся – резне и бойне отдана» (с. 196).

206. Славянский В.И. [Немирович-Данченко В.И.]. Монологи: IV. «Далеко до утра... Еще луна сияет...» // Дело. – 1872. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 111 (2-я пагинация). Опубликовано в составе цикла «Монологи», включающего 5 стихотворений (с. 109–112). Библейские мотивы. Из стих.: «Я не узнал себя. Изнеженный разврат / Лег на чело позорною печатью, / Как Каин, с той поры я обречен проклятью, / При встрече от меня отступит честный брат, / Как отступил бы он порой / От палача, забрызганного кровью, / От зараженного чумой!...».

207. Денегри Э. [Мечников Л.И.]. Литература итальянского объединения // Дело. – 1872. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 119–143 (1-я пагинация). Приведена цитата на французском языке из песни П.-Ж. Беранже «Nouvel Ordre du Jour» (с. 124).

1873

208. Шелли П.Б. Освобожденный Прометей. Лирическая поэма в четырех действиях / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1873. – № 1

(январь). – Отд. I. – С. 53–85 (2-я пагинация) [действие первое]; № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 1–36 [действия второе и третье]; № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 1–20 (2-я пагинация) [действие четвертое].

209. Последняя песнь Сафо (из Леопарди) («Ночь тихая, луны стыдливый луч...») / Пер. Л.Г. Граве // Дело. – 1873. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 197–198 (2-я пагинация).

210. Стихотворения Александра Петёфи: Канун Нового года (I. «Сегодня общий день расчетов...»; II. «Прошедший год встречал я...»; III. «Но шутки прочь перед лицом больного!...»; IV. «Кончина года – миг великий!...»); Одиночество («Ничтожному цветку, простой былинке...»); Во тьме («Дни зрелости – тревожной жизни лето...»); Сельский учитель («Среди дурных учителей...»); Рождественская елка («Зачем ты вновь мой угол озарила?...»); Последний человек («Что это: небо ль, склеп ли черный?...»); Выбор смерти («Если Бог промолвит мне как сыну?...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 74–83 (1-я пагинация).

211. На железной дороге (из Г. Линга) («Сквозь лес, покрытый тьмою...») / Пер. Н.Н. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 111 (1-я пагинация).

212. Вечерний звон (из Г. Линга) («Забытый город – старый друг...») / Пер. Н.Н. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 127–128 (1-я пагинация).

213. Отец (С французского. Ф. Коппе) («Сколзкий жизненный путь свел их между собой...») / Пер. О. Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. – 1873. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 101 (1-я пагинация).

214. Весне (из А. Петёфи) («Чудо-дочь зимы-старухи...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 240.

215. Венгерцы за границей (из А. Петёфи) («Как проказу родины любимой...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 279.

216. Старый знаменщик (из А. Петёфи) («Трусливый наш недуг в смятеньи...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 310–311.

217. Мои песни (из А. Петёфи) («Одинокий, часто ночью я мечтаю...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 332.

218. Бездольные (из В. Гюго) («Самку убили, самца...») / Пер. П.А. Каншина // Дело. – 1873. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 333.

219. На родине (из А. Петёфи) («Родных полей желтеющая гладь...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 358.
220. Из Гаммерлинга («О, как я часто приходил к тебе...») / Пер. Я. Старостина // Дело. – 1873. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 90–91.
221. Найденыши (из Коппе) (I. «В наших парках публичных гуляя...»; II. «В дни младенчества радостей, дети...»; III. «Жертвы тьмы и печали! идите...») / Пер. О.Л. [О.А. Лепко] // Дело. – 1873. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 298–300.
222. Пророчество (из А. Петёфи) («Мне мать твердила: “Сновиденья...”») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 74–75 (2-я пагинация).
223. Ропот (из А. Петёфи) («Я сетовал, роптал и плакал пред людьми...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 150 (2-я пагинация).
224. Война (из А. Петёфи) («Мне снится, как наш старый мир...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 220 (2-я пагинация).
225. Разбойник (из А. Петёфи) («Светит месяц бледный, лес стоит угрюмый...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 34.
226. Родной город (из А. Петёфи) («Прочь отсюда! Этот город...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 198–199.
227. Шинкарка (из А. Петёфи) («Стал шинкарке бойкой люббетьяр красивый...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 230.
228. Лильом Пети (из А. Петёфи) («Был наш Лильом Пети...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 326.
229. Украденный конь (из А. Петёфи) («Не былинку ветер гонит...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 139–140.
230. Бетьяры (из А. Петёфи) («На степных конях бетьяры...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 275–276.
231. Шальго (из А. Петёфи) («На рубеже Гёмёра с Неоградом...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1873. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 43–59.

232. Надежда (из Е. Гейбеля) («Пускай зима на всё кругом...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. — 1873. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 144.

233. Грязная яма (из Барбье) (Посв. Николаю Андреевичу Щербакову) («Есть в мире громадная яма...») / Пер. П.А. Каншина // Дело. — 1873. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 302—304.

234. Молитва ребенка (с английского) («На роскошном столе суп янтарный дымится...») / Пер. Ольги Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. — 1873. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 76—77.

* * *

240. Денегри Э. [Мечников Л.И.]. Очерки новой испанской литературы // Дело. — 1873. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 94—123 (1-я пагинация). Фрагменты стихотворений Хосе де Эспронседы на испанском языке (с. 110, 114—116, 118).

241. [Б. п.]. Красоты обывательской журналистики («Астраханский справочный листок», 1872—73 г. — «Саратовский справочный листок», 1872—73 г. — «Камско-волжская газета», 1873 г. — «Казанский биржевой листок», 1873 г. — «Нижегородский справочный листок», 1872 г. — «Дон», 1872—1873 г. — «Сибирь», 1873 г. — «Гдовско-ямбургский листок», 1873 г. // Дело. — 1873. — № 11 (ноябрь). — Отд. II. — С. 46—66 (1-я пагинация). Приведен фрагмент опубликованного в воронежской газете «Дон» стихотворения, характеризующегося как *a la V. Hugo* (с. 50).

242. [Б. п.]. Памятник Екатерине II // Дело. — 1873. — № 11 (ноябрь). — Отд. II. — С. 121—130 (1-я пагинация). Эпиграф из Горация: «Exegi monumentum aere perennius...» («Оды», кн. III, 30).

243. Потехин Н.А. Немецкий хвост (Картинки нравов) // Дело. — 1873. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 78—144 (1-я пагинация). Цитируется немецкая народная песня «O wie wohl ist mir am Abend...» (с. 143).

1874

244. Сократ после приговора (с английского) («Давно друзья усталые уснули...») / Пер. Л.Е. Оболенского // Дело. — 1874. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 334—336.

245. Застольная песня (из Дюпона) («К бокалу! с ним время короче...») / Пер. Ольги Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. — 1874. — № 1 (январь). — Приложение. — С. 39—40.

246. Слово (из Мирзы-Шаффи) («Источник нагорный...») / Пер. Н.М. [А.А. Попова] // Дело. – 1874. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 162–163.
247. Сон (с немецкого) («Мне снился сон мучительный и странный...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1874. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 124–125 (1-я пагинация).
248. Добрый товарищ (из Уланда) («Был у меня товарищ...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1874. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 166 (1-я пагинация).
249. Деревенские старухи (из Ф. Коппе) («Июль идет к концу, пустеют избы в селах...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1874. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 69–70 (2-я пагинация).
250. Солдаты (из Ф. Коппе) («В глуши предместия, где с тошими кустами...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1874. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 46–48.
251. Поэт на чужбине (Отрывок из Фрейлиграт) («Срубил я ель – притон орлов любимый...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1874. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 199–202.
252. В саду (из Ф. Коппе) («В мечтах, облокотясь на мрамор пьедестала...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1874. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 89–91.
253. Из Гейне (I. «Тебя умчит далеко...». – II. «Несчастны ты, – и ропот мой молчит...») / Пер. М.М. [М.Л. Михайлова] // Дело. – 1874. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 135. Из цикла «Лирическое интермеццо».
254. Жертва (Драматические сцены из Барри Корнуэля) / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1874. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 35–50.
255. Поэт на чужбине (Отрывки из Фрейлиграт) («Я позабыт давно у вас, родные...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1874. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 248–251.
256. С сербского («Поднялись крутые горы...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. – 1874. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 317.
257. На родине (из Морица Гартмана) («Трава и кусты у дороги...») / Пер. А.Ш. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1874. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 339–340.
258. Жуан (Драматические сцены из Барри Корнуэля) / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1874. – № 7-8 (июль-август). – Отд. I. – С. 23–35.

259. Арфист (с немецкого) («Играл я у гроба, на свадьбах певал...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1874. – № 7-8 (июль-август). – Отд. I. – С. 349.

260. Молодая узница (из Шенье) («Как колос молодой, косою пощаженный...») / Пер. Я. Старостина // Дело. – 1874. – № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 192–193.

261. Фирдуси (из Андерсена) (Н.А. Соловьеву-Несмелову) («Среди высоких пальм, верблюды издалека...») / Пер. И.З. Сурикова // Дело. – 1874. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 133.

262. Жертва (из Ф. Коппе) («На участь старых дев судьбой обречена...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1874. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 114–116.

263. Птичка и солнечный луч (из Андерсена) («За крепкой железной решеткой...») / Пер. И.З. Сурикова // Дело. – 1874. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 35–36.

264. Бедные люди (Из книги «Легенды веков» Виктора Гюго) («Одиноко изба, покосившись, стоит...») / Пер. Ольги Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. – 1874. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 146–153.

* * *

265. Литературное домино [Д.Д. Минаев]. С птичьего полета. Поэма-фельетон (Фантастический проезд. – Нечто о чертях, о новейших Faустах и о самом лучшем способе комфорtabельных путешествий. – Слово «о пользе легкомыслия». – Европейские островитяне и их характеристика. – Континентальные картины и «знакомые места». – Финская панорама и город «веселой благотворительности». – Филантропы-герои и их подвиги. – Похороны и спич «благотворителю». – Сон в Александринском театре: клуб умалишенных и базар публицистов) / [С примечаниями автора] // Дело. – 1874. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 115–138. Из стих.: «Нет невозможного полета / В наш век. Манфреду поздних лет / (В России, к счастию, их нет) / Едва ль придет теперь охота, / Из-за того, чтоб видеть свет / И в разных странах пошататься, / С душою черту продаваться» (с. 116); «Все новости земного шара / От Мойки хоть до Занзибара / То электричество, то пар» (с. 116); «Всё чуждо нам в подобной строго / Цивилизованной стране, / Где, всем известный на чужбине, / Был Милль рожден и погребен» (с. 119); «Припомнив поздних лет обиды, / Она стоит с немой мольбой / И словно хохот Немезиды / Вдовица слышит за собой» (с. 121); «В братоубийственной резне / Весь край распался на два стана: /

Здесь Дон-Карлос, а там Серрано — / Кто лучше в бедной той стране?» (с. 124); «Вот сединами убеленный / Старик, давно собаку съев / В латыни, куклам нараспев, / Держась классического тона, / Читает речи Цицерона» (с. 135); «Вот из покойницы “Зари” / Наш доморощенный Спиноза» (с. 137).

266. М.Н. [Попов А.А.]. Жена рыбака (Мотив из Барри Корнуэля) («Тяжелые тучи над морем...») // Дело. — 1874. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 62.

267. М.Н. [Попов А.А.]. Старчество (На мотив Барри Корнуэля) («Явись поскорее пред нами...») // Дело. — 1874. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 106.

268. Денегри Э. [Мечников Л.И.]. Очерки новой испанской литературы (Харценбуш. — Фернан Кавальеро. — Месонеро Романос. — Труэба) // Дело. — 1874. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 107–133. Цитата из поэзии Хоце Соррилья на испанском языке (с. 112).

269. Михайлов А. [Шеллер-Михайлов А.К.]. Педагогические опыты. Базедов и его филантропин // Дело. — 1874. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 195–219. Эпиграф из Иоганна Бернхарда Базедова: «Herr, unser Gott, vermehre / Erkenntnis und Zufriedenheit! / Des Lasters Macht zerstoere? / Und bessere die verdebte Zeit!»

270. Эртаулов. [Бурнашев В.П.]. Воспоминания об А.Е. Измайловой // Дело. — 1874. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 151–198. Фрагмент из стихотворения Д.И. Хвостова о Милорадовиче: «Герой в чертогах Мнемозины, / Носитель мирного венца / Петровой у подножья славы, / Он здесь устроил нам забавы / И всех обрадовал сердца» (с. 171). Эпиграмма И.В. Георгиевского «К портрету А.Е. Измайлова»: «Армидины сады поэтам лишь известны, / И только видим мы у Тасса их в стихах; / Но садик Ганина, по истине чудесный, / У нас не в баснях он — у каждого в глазах» (с. 180).

271. Радюкин П. [Шелгунов Н.В.]. Литературная благотворительность («Складчина», литературный сборник, составленный из трудов русских литераторов) // Дело. — 1874. — № 4 (апрель). — Отд. II. — С. 47–67. Цитата из стих. П.А. Вяземского «Калоша (Е.Л.И.)»: «В чаду прощального поклона / У вас, в последний вечерок, / Как молодая Сандрильона, / Оставил я свой башмачок» (с. 49).

272. Политическая и общественная хроника (Равнодушие французского общества к новой французской поэзии. — Влияние политических переворотов на литературу. — Согласование истории французской буржуазии с историей литературы. — Период высшего процветания французской литературы. — Отсутствие принципов во

французской буржуазии. — Две последующие эпохи упадка французской литературы. — Сюлли Прюдом. — Леконт-де-Лиль. — Искусство для искусства. — Школа «Безучастных». — Ее непопулярность. — Олимпийское равнодушие. — Разница между «богемой» предшествовавшего и современного периода. — «Феерии» на парижских театрах. — Популярность Флобера после издания романа «Г-жа Бовари». — Падение драмы Флобера. — Достоинства и недостатки Сарду. — Политический памфлет в драматической форме. — Бестактность Сарду и его друзей. — История издания Рабагаса. — Ожье. — Александр Дюма-сын. — Его последнее драматическое произведение. — Утонченность в разврате) // Дело. — № 7–8 (июль–август). — Отд. II. — С. 180–211 (2-я пагинация). Стихотворения Л. Менара и О. Барбье на французском языке (с. 196–197, 207).

273. Полонский Я.П. Келиот (Посвящается графу А.К. Толстому) («В те приснопамятные дни...») // Дело. — 1874. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 1–54. Из поэмы: «Когда дух Греции сродни / Был духу Байрона, когда / Корсаров вольные суда, / Дыша войной за край родной, / Облагородили разбой» (с. 1); «На их косматых головах / Мелькают фески; их наряд, / Их лиц античные черты / Напоминают сыновей / Эвбеи, — полудикарей, / Готовых Греции служить» (с. 2); «Их лица мрачны — и на них / Лежит печать страстей таких, / Что если б ты взгляделся в них — / Ты Байрона бы оправдал: / Поэт великий понимал, / Что без подобных сорванцов / Элладе не стряхнуть оков» (с. 3); «Не Пиндара ль священный стих / Был здесь пропет когда-то? Вот, / Зефир, и тот как бы притих / И слушает: кто там поет?..» (с. 15); «Как Дельфы или Парфенон / Для древних греков, так Афон / (Или Атос) для островитян / В Архипелаге знаменит» (с. 18); «Хотел в Стамбул идти пешком» (с. 32).

274. Чуйко В.В. Генрих Бейль (Стэндаль) // Дело. — 1874. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 134–166. Цитируется фрагмент из «Rime d'amore» Торквато Тассо на итальянском языке (с. 164). На обложке автор — В.В. Чуйко, под текстом ошибочно — И. Чуйко.

275. Алькот Л. Американка. Роман. Гл. X–XII // Дело. — 1874. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 167–214. Стихи, написанные автором романа Луизой Мэй Олкотт (с. 176, 177). Фрагмент из «Венецианского купца» Шекспира на английском языке и в переводе П.И. Вейнберга (с. 207–208).

276. Ставрин С. [Шашков С.С.]. Гоголь (Русская библиотека. Выпуск III. Н.В. Гоголь. СПб. 1874) // Дело. — 1874. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 184–217. Приведен фрагмент стихотворения

С.П. Шевырева «К Гоголю. При поднесении ему от друзей нарисованной сценической маски в Риме, в день его рождения», содержащий римские мотивы (с. 198–199).

277. [Шелгунов Н.В.]. Идеализм всепримиряющей любви. («Натан Мудрый», драматическое стихотворение Готгольда Лессинга, перевод Виктора Крылова, с историческим очерком о Лессинге и его Натане, с примечаниями к переводу и биографическим указателем. СПб., 1875 г.) // Дело. – 1874. – № 12 (декабрь). – Отд. II. – С. 1–32. Цитаты из перевода драматического стихотворения Г. Лессинга «Натан Мудрый», выполненного В.А. Крыловым (с. 14–21, 24–26, 30–32).

1875

278. Незримые слезы (из Теодора Кернера) («Со взором веселым проснулась ты рано...») / Пер. Петра Быкова // Дело. – 1875. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 149.

279. Орел (из К. Рюгге) («Угрюмо дремлет лес дремучий...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1875. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 185.

280. Блудящий огонек (из К. Рюгге) («Осенняя ночь непроглядно темна...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1875. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 252–253.

281. Голод (с английского) («Народа бич неумолимый...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. – 1875. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 75.

282. Искушение (из К. Рюгге) («Под гнетом мрачного сомнения...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1875. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 146–148.

283. Тоска по родине (из Ф. Коппе) («Быть иль не быть – не сам решает человек...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 280.

284. Горячие каштаны (из А. Миоссе) / Пер. В. Торнина [В.П. Буренина] // Дело. – 1875. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 225–263.

285. Рыбак (из Гете) («Шумит поток, бежит поток...») / Пер. Я. Старостина // Дело. – 1875. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 34.

286. Современные галлы (с французского) («Шумим, кричим, а толку мало...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. – 1875. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 166.

287. Адажио (из Ф. Коппе) («Пустынной улицей, ведущею к полям...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 220 (2-я пагинация).

288. Окно с решеткой (с французского) («Вот комната с решеткою в окне...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 299–300 (2-я пагинация).
289. Средство побеждать (Драматические сцены из Барри Корнуэля) / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 153–160.
290. Из родного гнезда (из Рюгге) («День занимался, понемногу...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 195–196.
291. Старый садовник (с немецкого) («В саду опустевшем, угрюм и суров...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 71.
292. Отец (из Ф. Коппе) («Бывал он вечно пьян, и не было пощады...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 153.
293. Погребение нищей старухи (из Николая Ленау) («Четыре работника в черных костюмах...») / Пер. П.В. Быкова // Дело. – 1875. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 242.
294. Разбитое сердце [Драматические сцены из Барри Корнуэля] / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 1–12.
295. На приморском берегу (из Ф. Коппе) («На бархатном песке, на берегу морском...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 55.
296. Песня (из Барри Корнуэля) («Да будет песнь полна благоуханья...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 156.
297. Зимняя ночь (с венгерского) («Зима и ночь. Взметает вихрь с разбега...») / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 204.
298. Жница (из Уланда) («Здравствуй, Мария! Так рано уж ты за работую вновь!...») / Пер. П.И. Вейнберга // Дело. – 1875. – № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 60–61.
299. Подруге (с венгерского) («Да не смутит тебя, мой друг, мой голубь ясный...») ... / Пер. М.Н. [А.А. Попова] // Дело. – 1875. – № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 299–300.
300. Молитва (с итальянского) («И ночь опять... И воет буря снова...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. – 1875. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 194–195.

301. Мученики Герцеговины (с сербского) («Во все концы родной земли...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. — 1875. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 276.

302. Славянка в турецком гареме (с сербского) («Жалкая, словно рабыня в цепях...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. — 1875. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 34.

303. Сербии герцеговинец (с сербского) («Из мира рабства и оков...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. — 1875. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 100.

304. Молитва славянина (с сербского) («Только лишь сумраком ночи повеет...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. — 1875. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 263—264.

305. Неграмотный (из Владислава Сырокомли) (Посвящается Евгению Александровичу Алексееву) («Не завидую на свете никому и никогда...») / Пер. Л.Н. Трефолева // Дело. — 1875. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 107—108.

306. Судьба Раии (с сербского) («Какая жалкая судьба...») / Пер. В.И. Славянского [В.И. Немировича-Данченко] // Дело. — 1875. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 324.

* * *

307. [Б. п.]. Современная картинка (как будто из Гейне) («Блеск светлей, наряды женщин...») // Дело. — 1875. — № 1 (январь). — Отд. II. — С. 162. Помещено в рубрике «Фельетон» в составе материала «Восхититель. Журнал поэзии, беллетристики, философии, политики, переписки, наук, искусств и восхищения. № 1» (с. 141—163). В содержании — «Современная картинка — собственного поэта “Восхитителя”» (с. 141).

308. [Шелгунов Н.В.]. Бессилие творческой мысли. (Собрание сочинений А.Н. Островского. СПб., 1874. 8 томов) (Статья первая) // Дело. — 1875. — № 2 (февраль). — Отд. II. — С. 1—34. Фрагмент из «Искусства и правды» Ап.А. Григорьева: «Пусть будет фальшь мила Европе старой / Или Америке беззубо молодой, / Собачьей старостью больной...» (с. 2).

309. Ньево И. Исповедь старика. Роман. Гл. I—II / Перевод с итальянского; с примеч. ред. // Дело. — 1875. — № 3 (март). — Отд. I. — С. 193—222. Фрагмент из сатиры Луиджи Аламанни на итальянском языке (с. 194).

310. Вейнберг П.И. Сухая липа («У замка, на горной вершине...») // Дело. — 1875. — № 3 (март). — Отд. I. — С. 223—224. Образы рыцарских времен.

311. Попов М.Н. Вред или польза? (Народные чтения в «Соляном городке») // Дело. – 1875. – № 3 (март). – Отд. II. – С. 54–89. Эпиграф из Г. Гейне: «Да ответ ли это, полно, / На проклятые вопросы?»

312. Голенищев-Кутузов А.А. Гашиш. Рассказ туркестанца (Посвящается В.В. Стасову) («Ты видишь, лик мой тощ и бледен...») // Дело. – 1875. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 90–104 (2-я пагинация). Ориентальные мотивы. Из стих.: «Уж тенью Самарканд накрылся, / Народ с базара расходился, / Дервиша смолк унылый крик» (с. 90); «Куда ни обращаю взоры, / Повсюду дивные узоры / И разноцветные ковры, / Роскошной Персии дары» (с. 94); «Над битвой парил Азраил длиннокрылый» (с. 100); «Но ждет великая награда / Того, кто в жизни чтил Коран!» (с. 102); «Алла могуч! Гашиша дым / Для счастья бедных создан им!» (с. 104).

313. Н.Я. [Ядринцев Н.М.]. Борьба за Сибирскую дорогу // Дело. – 1875. – № 6 (июнь). – Отд. II. – С. 97–112 (1-я пагинация). Цитата из комической оперы Шарля Лекока «Дочь мадам Анго» (авторы либретто Луи Клервиль, Поль Сироден и Виктор Конен) (с. 112).

314. Триго М. [Реклю Э.]. Политическая и общественная хроника. Салон и общество во Франции (Рост больших городов. – Значение их в наше время. – Характеристическое отличие Парижа. – «Весь Париж». – Управляющие классы во Франции. – Элементы, входящие в состав управляющих классов. – Их численность. – Причины упадка салона. – Масса расходуемой энергии. – Упадок драматического искусства. – Раут. – Стремление к наживе, овладевшее французской буржуазией. – Искусство развлекаться. – Исчезновение обжорства. – Стремление восстановить его. – Современная молодежь. – Кокодесы. – Непомерная роскошь туалетов светских дам. – Г-жа Монсэ. – Великий маэстро портного искусства Ворт. – Экстремный поезд железной дороги для бального платья. – Графиня Рап. – Герцогиня Кастильоне. – Описание балов в парижских газетах. – Блеск и роскошь балов во время второй империи. – Костюмированный бал у графа Валевского. – МаленькийFaust. – Гравюра: путь маленького Fausta чрез Шарантон) / [Пер. Н.И. Шульгина] // Дело. – 1875. – № 7 (июль). – Отд. II. – С. 63–96 (2-я пагинация). Поэтический фрагмент из оперы-буффа «Le petit Faust» (музыка Флоримона Эрве, текст Гектора Джонатана Кремье и Адольфа Хайме) (с. 96).

315. Ставрин С. [Шашков С.С.]. Иностранная литература (Histoire de la litterature contemporaine en Italie sous le régime unitaire,

1859–1874, пер Amadée Roux, 1874) // Дело. – 1875. – № 8 (август). – Отд. II. – С. 326–340. Цитаты из итальянской поэтической драматургии – пьесы Болоньезе «Прометей» (с. 329), комедии Козы «Нерон» (с. 330).

316. Мордовцев Д.Л. Печать в провинции // Дело. – 1875. – № 10 (октябрь). – Отд. II. – С. 1–32. Фрагмент из поэмы Т. Шевченко «Гайдамаки» на украинском языке (с. 29).

317. Н.Д. [Немирович-Данченко В.И.]. Критянин (Новогреческая поэма) («Горел на скалах луч прощальный...») // Дело. – 1875. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 196–198.

318. Славянский В.И. [Немирович-Данченко В.И.]. Герцеговинец в турецкой тюрьме («Горит ночник... В глуши темницы...») // Дело. – 1875. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 215–216.

1876

319. Последний привал (из Ф. Коппе) («В казармах у огня рассказы про тревоги...») / Пер. А.М. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 140 (1-я пагинация).

320. Мелочный торговец (из Ф. Коппе) («В фруктовой лавочке он торговал в Монтруже...») / Пер. А.М. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 64–66.

321. Герцоговинцы (с сербского) («Брось засеянное поле...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 296.

322. Заброшенный храм (из Ф. Коппе) («Я знаю мрачный храм, позорно оскверненный...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 61.

323. Бессонница (из Т. Лисса) («О, счастлив тот, кому в час ночи сладко спится...») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 140.

324. Ночные пиры (из Т. Лисса) («Чу! слышен звук колес; мелькает отраженье...») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 281–282.

325. Лукреция. Драматические сцены, из Т. Лисса / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 1–15.

326. Друзья (из Т. Лисса) («Зачем же я один? Зачем я не с друзьями?...») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 56.

327. Ночью на улице (из Т. Лидса) («А сна всё нет, как нет, часы же длятся, длятся...») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1876. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 272.

328. Столичный омут (из Т. Лидса) («Пусть обливается от скорби сердце кровью...») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1876. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 50—51.

329. [Бернс Р.]. [К полевой мыши, разоренной моим плугом] («Трусливый, серенький зверек!..») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. — 1876. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 276—278. Опубликован в тексте статьи Н. Ал-евой (псевдоним Н.И. Утиной) «Роберт Бернс (Шотландский народный поэт)» (с. 257—292).

330. [Бернс Р.]. [Горная Мери] («Вершины, берега потоков и ручьев...») / Пер. Н. Ал-евой [Н.И. Утиной] // Дело. — 1876. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 290. Опубликован в тексте статьи Н. Ал-евой «Роберт Бернс (Шотландский народный поэт)» (с. 257—292).

331. [Бернс Р.]. Горе покинутой («Обольщена любви обетом...»); Кларинде («Поцелуй заветный, страстный...») / Пер. Н. Ал-евой [Н.И. Утиной] // Дело. — 1876. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 195—196, 214. Опубликованы в тексте статьи Н. Ал-евой «Роберт Бернс (Шотландский народный поэт)» (с. 179—234).

332. Из сожженных деревень (с сербского) («За холмами угас ослепительный день...») / Пер. М. // Дело. — 1876. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 46—47.

333. Драма в гроте (из Ф. Геббеля) («Жарко, душно... Забрел освежиться...») / Пер. П.В. Быкова // Дело. — 1876. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 81—82.

334. Молитва восставших славян (с сербского) («Матерь скорбящая...») / Пер. М. // Дело. — 1876. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 240.

335. Лесной домик (из Морица Гартмана) («Поздней ночью, через лес шла дорога моя...») / Пер. Петра Быкова // Дело. — 1876. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 308.

336. Сын (Поэма из Ф. Коппе) («Они пришли нанять в мансарде помещенье...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1876. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 136—140.

337. Смерть старого вивёра (из Т. Лидса) («Он умирал зимой, один, забытый светом...») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1876. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 40—41.

338. Най Муций Сцевола. Драматические сцены (из Т. Лидса) / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1876. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 221—232.

339. Мать (с сербского) («Расстилается тьма по земле...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 303–304.

340. Восстание славян (с сербского) («Бог мщения! к тебе воззвал народ...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 208.

341. Сила творчества (из А. Мюрже) («Если хочешь быть мадонной...») / Пер. Я. Старостина // Дело. – 1876. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 64.

342. Горе паши (Les orientales, par V. Hugo) («Что мучит тень Аллы? шептал дервиш смиренный...») / Пер. А.М. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 67–68.

343. Фата (Les orientales, par V. Hugo) («Сестра. / О, братья, что сделалось с вами?...») / Пер. А.М. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1876. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 152–153.

* * *

344. Языков Н. [Шелгунов Н.В.]. Поэт-космополит («Стихотворения графа А.К. Толстого». СПб., 1867. – «Смерть Иоанна Грозного». Трагедия в 5-ти действиях. СПб. 1866. – «Царь Федор Иоаннович». Трагедия в 5-ти действиях. СПб. 1869. – «Царь Борис». Трагедия в 5-ти действиях. СПб. 1870. – «Князь Серебряный». Повесть времен Иоанна Грозного. СПб., 1869) // Дело. – 1876. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 1–40 (1-я пагинация). Фрагмент перевода А.К. Толстым стихотворения Г. Гейне «Безоблачно небо, нет ветру с утра...» (с. 11). Образ Дон-Жуана у А.К. Толстого (с. 20–22).

345. [Буренин В.П.?]. Английские поэты в биографиях и образцах. Составил Ник. Вас. Гербелль. СПб., 1875 г. // Дело. – 1876. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 63–70 (2-я пагинация). Статья помещена в разделе «Новые книги». Фрагменты переводов Н.В. Гербелля из Дж.-Г. Байрона (с. 68–69).

346. Триго М. [Реклю Э.]. Религиозные секты в Америке // Дело. – 1876. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 260–295. Фрагмент гимна в честь Кэти Кинг (такое имя получил материализовавшийся дух у спиритуалистов в 1870-е гг.) на английском языке (с. 265).

347. Славянский В.И. [Немирович-Данченко В.И.]. В турецком каземате («У окна сидел он... Перед ним далеко...») // Дело. – 1876. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 112–113.

348. Гр-оли П. [Ткачев П.Н.]. Французское общество в конце XVIII века (Ст. первая) // Дело. – 1876. – № 3 (март). – Отд. I. –

С. 283–312. Цитируется салонное четверостишие на французском языке: «*Ma naissance n'a rien de neuf. / J'ai suivi la commune règle, / Mais c'est vous, qui sortez d'un oeuf, / Car vous êtes un aigle*» (с. 308).

349. Мизантропов Н. [Пятковский А.П.]. Калейдоскоп. Литературные и общественные заметки (Литературный вопрос на Руси и его странная судьба. — «Летний» ли это предмет для рассуждения? или об нём можно толковать и зимою? — Новая плеяда журнальных деятелей и их отношения к литературе. — Журналисты-банкиры, журналисты-промышленники и журналисты-закладчики. — Проект хроникара «Отечественных записок» для определения самостоятельности литературного труда. — Степень практичности и удобоисполнимости этого проекта. — Наши современные литературные нравы. — Дикая выходка «Заурядного Читателя». — *Кружки и партии*; различие между ними. — Наши кружковые гомункулы. — Отчужденность литературных деятелей от общества. — Кое-что о «литературном фонде» и его порядках. — Финансовая аристократия на скамье подсудимых. — Педагогические приемы банкира Кроненберга и адвокатская казуистика его защитника. — Стихотворное послание г. Спасовичу. — Надоедливый листец, получающий достодолжное внушение) // Дело. — 1876. — № 3 (март). — Отд. II. — С. 451–480. Неточная цитата из стихотворения П.-Ж. Беранже «Как яблочко, румян...» в переводе В.С. Курочкина (с. 461). Шуточное стихотворение (возможно, принадлежащее автору статьи): «Вам скучно, сэр? Извольте прогуляться / В Карлсбад, Виши, Палермо иль Милан; / А вы больны — вам нужно отправляться / В больничный, за мостом, чулан!» (с. 474).

350. С.Ш. [Шашков С.С.]. Некролог А.П. Щапова // Дело. — 1876. — № 4 (апрель). — Отд. II. — С. 149–160. Цитируются стихи Т.Г. Шевченко: «И день идет, и ночь идет, / И голову схвативши в руки, / Дивуешься, зачем нейдет / Апостол правды и науки!..» (с. 154).

351. Триго М. [Реклю Э.]. Религиозные секты в Америке // Дело. — 1876. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 114–142. Фрагменты песен американских негров в переводе на русский язык (с. 137–138).

352. [Элиот Дж.]. Даниель Деронда. Роман из современной английской жизни. Гл. XVI–XX // Дело. — 1876. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 209–256. Цитата из Данте с подстрочным переводом (с. 231).

353. Ал-ева Н. [Утина Н.И.]. Роберт Бернс (Шотландский народный поэт) // Дело. — 1876. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 257–292. Подстрочный прозаический перевод поэмы Р. Бернса «Священная ярмарка» (с. 283–286). Фрагмент перевода В.Д. Костомаровым стихотворения Р. Бернса «Субботний вечер поселянина» (с. 288).

354. Озими, новый сборник стихов Я.П. Полонского, две части. СПб., 1876 г. // Дело. – 1876. – № 6 (июнь). – Отд. II. – С. 23–27. Статья помещена в разделе «Новые книги». Фрагмент из стихотворения Я.П. Полонского «Казимир Великий» (с. 24–25).

355. Сочинения А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова]. Том VI. С.-Петербург, 1875 // Дело. – 1876. – № 9 (сентябрь). – Отд. II. – С. 76–89. Статья помещена в разделе «Новые книги». Фрагменты переводов А.К. Шеллера-Михайлова из Ш. Петёфи (с. 77–82), Ф. Боденштедта (с. 83), Б. Корнуолла (с. 83).

356. Сочинения и переводы А. Тархова. СПб., 1876 г. // Дело. – 1876. – № 9 (сентябрь). – Отд. II. – С. 89–92. Статья помещена в разделе «Новые книги». Цитата из стихотворения П.-Ж. Беранже «Безумцы»: «Si demain, oubliant d'éclore, / Le jour manquait, et bien! demain / Quelque fou trouverait encore / Un flambeau pour le genre humain» (с. 92).

357. Полонский Я.П. В потерянном раю («Уже впервые дымной мглою...») // Дело. – 1876. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 89–90. Библейские мотивы. Из стих.: «Уже впервые дымной мглою / Порднут был Едемский сад, / Уже пожёлкнувшей листвою / усеян синий был Ефрат» (с. 89).

358. А.М. [Шеллер-Михайлов А.К.]. Грезы о мире в эпоху милитаризма (*V.Tissot, Les prussiens en Allemagne. E.Renan, Dialogues et fragments philosophiques*) // Дело. – 1876. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 171–207. Цитируется памфлет Р. Вагнера «Капитуляция» (с. 180–181).

359. Михайлов А. [Шеллер-Михайлов А.К.]. Мотивы народных песен болгар (I. «Не цветы ли алые, не розы ль...». – II. «Мой желанный, ты в уме ли...». – III. «Изловил в лесу я как-то волка...». – IV. «Рано утром по Дунаю...») // Дело. – 1876. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 270–274.

360. Болгарские ужасы и восточный вопрос, с приложением реций и письма, В.Е. Гладстона. СПб. 1876 // Дело. – 1876. – № 11 (ноябрь). – Отд. II. – С. 394–399. Статья помещена в разделе «Новые книги». Цитата из А. Теннисона: «Чем сесть опять во светlostи престола, / И власть держать на посмеянье людям / И на погибель своему народу...» (с. 399).

1877

361. Пир бродяг (из Жака Ноэля) («Экипажей на улице нет...») / Пер. А. Михайлова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. – 1877. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 219–220.

362. Взятый город (*Les orientales, par V. Hugo*) («Ты повелел, калиф, и пламя запылало...») / Пер. А.М. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1877. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 106.

363. Песня пиратов (*Les orientales, par V. Hugo*) («Мы прямо с моря в рабство взяли...») / Пер. А.М. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1877. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 213—214.

364. Монолог Прометея (Из «драматической сцены» Т. Лидса) («Ты победил, безжалостный Зевес!..») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1877. — № 3 (март). — Отд. I. — С. 50—51.

365. Лунный свет (*Les orientales, par V. Hugo*) («Луны холодный свет покоится на всем...») / Пер. А.М. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1877. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 188.

366. Ариергард (из Поля Дерулэда) («В один из мрачных дней борьбы и пораженья...») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1877. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 114—115.

367. K*** (из Владислава Сырокомли) («Из пышных чертогов сойди...») / Пер. И.В. Омулевского // Дело. — 1877. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 199.

368. Забытой (из <И.> Шер<p>a) («Узнать ты хочешь, почему я...») / Пер. Х. [А.К. Шеллера-Михайлова?] // Дело. — 1877. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 61.

369. Старость (из Т. Лидса) («Чистого детства года...») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1877. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 96.

370. Встреча (из Т. Лидса) («Как? Это ты, несчастная подруга...») / Пер. А. Константинова [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1877. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 172—173.

371. Хороший ночлег (из Поля Дерулэда) («Старушка! и так здесь жара...») / Пер. А.П. Вигилянского // Дело. — 1877. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 92.

372. Мать (с сербского) («Что мне послышалось? Выстрел!.. Вот снова!..») / Пер. Н.Н. Кобылина // Дело. — 1877. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 41—43.

373. Румынская легенда (из К.А. Росетти) («Над Аржискими горами...») / Пер. В.П. Буренина // Дело. — 1877. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 95—99.

374. Желание покоя (из П. Ландри) («Полно, не плачы!..») / Пер. В. К-ова // Дело. — 1877. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 32.

375. Зима (из Ришпена) («Ровный, безнадежный...») / Пер. С.А. [С.А. Андреевского] // Дело. — 1877. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 215.

376. Из Гюго («Les rayons et les ombres», сборник стихотворений 1840 года). I. Ночью, слушая море, но не видя его («Откуда гул идет?...»). — II. «Бог, дающий одеянья...» / Пер. С.А. [С.А. Андреевского] // Дело. — 1877. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 240—241.

377. Труженик (с французского) («Весна. Освободясь от ледяных оков...») / Пер. Ал. Гусачева // Дело. — 1877. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 106.

* * *

378. Славянский В.И. [Немирович-Данченко В.И.]. Болгары («На рубеже мы дружно стали...») // Дело. — 1877. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 87—88.

379. Буренин В.П. Византийская легенда (Мотив из Овена Мередита) («Как будто в снежной пелене...») // Дело. — 1877. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 180—185.

380. Мизантропов Н. [Пятковский А.П.]. Калейдоскоп. Литературные и общественные заметки (Столкновение биржи с русской прессою. — Кто наши «строгие ценители и судьи»? — Гг. Золотарев, Григорий Елисеев и другие представители «оптового купечества». — Способствуют ли виноторговля и щетинное производство пониманию общественных вопросов? — Обвинительные пункты, выставленные против журналистики. — Настоящие причины упадка кредита. — Банки и банкирские конторы. — Баймаковский крах и увещание, обращенное к публике от виновника краха. — Сиротствующие «С.-Петербургские ведомости». — Деятельность с.-петербургского «оптового купечества» по части керосина. — Мнение о ней биржевого комитета. — Мнение Екатерины II по одному сходному вопросу. — Рыцари литературного шантажа. — Несчастный Сухов, убитый клеветою. — Сравнение писателя со швеёю. — Средства к обузданию печатных строчек) // Дело. — 1877. — № 1 (январь). — Отд. II. — С. 71—96. Из шуточного стихотворения (возможно, принадлежащего автору статьи): «О, люд корыстный! Для чего вы, / Во имя алчности своей, / Поднять смятение готовы / И утопить своих друзей? / Увы! как ласковая Пери, / Я вам пою один ответ: / Ведь мы — “компания на вере”, / Так верьте мне, что денег нет!» (с. 86).

381. Михайлов А. [Шеллер-Михайлов А.К.]. Ренегат («Пред фанатичною ордою...») // Дело. — 1877. — № 2 (февраль). — Отд. I. —

С. 276–280. Ориентальные мотивы. Из стих.: «Как долго, брошенный случайно / В Стамбул роскошный с детских лет, / Бедняк, оплакивал он тайно / Страну гонений, мук и бед!» (с. 277); «Но, несмотря на думы эти, / В его глазах стоял туман, / Когда, бывало, из мечети / Он шел с толпою мусульман» (с. 278).

382. Н.Ш. [Шелгунов Н.В.]. Внутреннее обозрение (Дело «червонных валетов». — Значение его как бытового явления. — Типы и характеристики. — Мошеннические подвиги героев. — Трагическая сторона их. — Путаница чувств и понятий. — Смешение домостроя с трактирной цивилизацией. — Цветки, выросшие на этой почве. — В чем же причина подобных явлений? — Нравственный индифферентизм лица и общества) // Дело. — 1877. — № 3 (март). — Отд. II. — С. 143–170 (2-я пагинация). Цитата из П.-Ж. Беранже: «...Честь какая, / Знакомство с ним, с лицом таким, / С его сиятельством самим» (с. 158).

383. Мизантропов Н. [Пятковский А.П.]. Калейдоскоп. Литературные и общественные заметки (Г. Ламанский, воскрешающий славянофильские традиции. — Нападки на «чаадаевскую школу», на «ребяческий культ прогресса», на «гниющий Запад» и проч. — Поиски г. А. Градовского за идеалом и обретение этого идеала. — Лукавое примечание редакции «Вестника Европы». — Наше «оживление» и «охлаждение» в славянском вопросе. — Прощание добровольцев с братьями-славянами. — Подвиги русских санитаров, воспетые их собратом. — Утечка и усушка «презренного металла». — Награжденные и обсчитанные добровольцы. — Дождемся ли мы отчета в израсходовании общественных сумм? — Наши домашние делишки. — Десятилетие русского земства. — Злополучный пермский тракт. — История его «повреждений» и отзывы компетентных лиц. — Концессионер Губонин и ревизор Штуkenберг. — Иностранный путешественник, пострадавший на «ремонтированной» дороге. — Тамбовское земство, «обохочившее» все земские вопросы. — Земские медики и ветеринары. — Гонение на акушерок, воздвигнутое константиноградским земством. — Отчего медики бегут из земской службы? — Несколько слов по поводу выходки одной мелкой газетки. — Кое-что о «червонных валетах» прессы. — Псевдоним ли я? — Постскриптум для моих читателей) // Дело. — 1877. — № 3 (март). — Отд. II. — С. 171–204 (2-я пагинация). Из шуточного стихотворения (возможно, принадлежавшего автору статьи): «Вдвоем Дунай переходили / И, не боясь Керим-паши, / Вдвоем в Болгарию вступили, / Проев последние гроши» (с. 172).

384. Марков Е.Л. Черноземные поля. Роман. Часть третья. Гл. XIV—XXVII. Эпилог // Дело. — 1877. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 1—46. «Мне невольно вспомнилась поэтическая идил^{<л>}ия Гете, и я вдруг ощущил в своем сердце всё то, что мечталось о счастии его бедному страннику: “Когда ж в вечерний час, / Усталый, возвращусь под кров домашний, / Лучом заката позлащенный, / Чтобы ко мне навстречу вышла / Подобно милая подруга / С младенцем на руках...”» (с. 17).

385. Голенищев-Кутузов А.А. Шествие войны («Она идет с нахмуренным челом...») // Дело. — 1877. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 136. Из стих.: «И стаями отвсюду мчатся враны, / Не внemля миру светлому весны, / В далекий путь, на полдень, за Балканы / На жирный пир и празднество войны!»

386. Шашков С.С. Эпоха Белинского. [Статья четвертая] // Дело. — 1877. — № 5 (май). — Отд. II. — С. 1—37. Цитируются строчки Б.Н. Алмазова о Н.Х. Кетчере: «Сказал какой-то щелкопёр, / Что будто он Шекспира / Не перевел, а перепёр» (с. 15).

387. Мизантропов Н. [Пятковский А.П.]. Калейдоскоп. Литературные и общественные заметки (Языкоблудин в качестве военного корреспондента «Калейдоскопа». — Его первая корреспонденция из Галаца и мое первое недоумение. — Военные и штатские корреспонденты разных русских газет. — Мнение г. Боборыкина о русском корреспонденте вообще. — Образчики наших газетных корреспонденций. — Г. Иван де-Вестин и его рассказы из «Не любо — не слушай, а лгать не мешай») // Дело. — 1877. — № 5 (май). — Отд. II. — С. 122—140. Из шуточного стихотворения «Взгляд и нечто (Из газетной корреспонденции)» (возможно, принадлежащего автору статьи): «Что нам Дунай? Ручей — не боле! / Что турки? Что Керим-паша? / Когда б в моей то было воле, / Скажу, нимало не греша: / Я мост сейчас бы перекинул, / Керима посадил на кол» (с. 136).

388. Гр-ли П. [Ткачев П.Н.]. Эдгар Кинэ (Критико-биографический очерк). Статья первая // Дело. — 1877. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 189—221. Фрагмент стихотворения Сципиона Донсье на французском языке (с. 192).

389. Всё тот же [Ткачев П.Н.]. Нечто о прогрессе и «высоком искусстве». (Посвящается «Вестнику Европы») // Дело. — 1877. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 56—80. «Покойный Писарев, — Писарев, где-то и когда-то заявивший, по словам рецензента, будто “сапоги выше Шекспира!” . С этого всё и пошло. “J'ai tombé par la terre, / C'est la faute de Voltaire...” — поют французские клерикалы и иезуиты» (с. 76).

390. Гр-оли П. [Ткачев П.Н.]. Эдгар Кинэ. (Статья четвертая) // Дело. — 1877. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 226—262. В оглавлении и на обложке — П. Гр-ли. «Прометей свободен. Идеал возвращен человечеству. Но в его носителях снова и снова возникают сомнения. Не постигнет ли нового Бога судьба старых? “Combien de frouts divins, qui defiaient l’orage / J’ai vus déjà palir et mourir avant l’age!” — с горечью восклицает Прометей. Но хор серафимов успокаивает его: “Des serres du passé, toujours larché suprême / Delivre l’avenir!”» (с. 262).

391. Гусачев Ал. Призрак («Вдруг стала мне тесна громадная столица...») // Дело. — 1877. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 182—183. Из стих.: «И я бежал опять, подобно Агасферу» (с. 182).

392. Откровенный писатель [Станюкович К.М.]. Картинки общественной жизни («Итак, свершилось!» — Публицисты-чревовещатели. — Картинка будущего и моя к ней поправка. — Что нам делать с Константинополем? — Проекты мира. — Праведные судьи. — Г. Сологуб, оберегающий «семейные основы». — Наказание, постигшее г. Сологуба. — Наказание отставного солдата, наступившего одесской даме на шлейф. — Васильсурский барон и васильсурский судья. — Страбельский судья г. Гапонов и его исполнительные листы. — Помещик Маринов, заключающий «добровольные» условия с крестьянами и взыскивающий с крестьян на сумму иска в 93 руб. 1,064 руб. неустойки. — Решение маленькой задачи. — Сцены выборов. — Нравы города Одессы. — «Пускай я буду вором, я все-таки вора выберу!» — Выборы в Тамбове. — «Кто первым палку взял, тот и капрал». — Робость в общественных делах. — Общественная жилка в народе. — «Воровские» телеграммы. — Равнодушие читателя. — «Телефон» в виде премии. — Учет доходов г. Варшавского. — Трогает ли это его? — Русские и английские корреспонденты. — Интересный процесс в Тифлисе. — Тифлисские педагоги, предлагающие надеть намордник на местную печать. — Выпускной экзамен на женских медицинских курсах. — Письмо профессора Тарханова) // Дело. — 1877. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 106—132. Фрагмент стихотворения Г. Гейне: «Море жемчуг свой имеет, / Небо — звездочки свои, / У меня же в сердце, в сердце, / В сердце есть своя любовь» (с. 109).

1878

393. На копейку мудрости (из Ришпена) («О, я безумный! я мечтал...») / Пер. С.А. [С.А. Андреевского] // Дело. — 1878. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 154—155.

394. 1453-й год (из *Légende des siècles*, I-ère série, Виктора Гюго) («Как-то раз в Константинополь...») / Пер. С.А. [С.А. Андреевского] // Дело. — 1878. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 259.

395. Бедные люди (Виктора Гюго. *La Légende des siècles. I-ère série*) («На небе ночь и мгла. У маленькой лачуги...») / Пер. С.А. Андреевского // Дело. — 1878. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 165—172. Об опечатках в тексте см. в № 3, с. 2 (разд. паг.).

396. Проклятие певца (из Людвига Уланда) («Величественный замок когда-то встарь стоял...») / Пер. П.В. Быкова // Дело. — 1878. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 220—222.

397. Последняя любовница (из Альфонса Додэ) («Спускалась на землю вечерняя мгла...») / Пер. А.П. Вигилянского // Дело. — 1878. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 325—326. На с. 326 ошибочно указано — с. 327.

398. Оставь в покое мертвцев (из Адальберта Шамиссо) («Из чащи дремучего леса...») / Пер. П.В. Быкова // Дело. — 1878. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 144.

399. Умирающий (из Мильвуа) («Прости, дремучий лес, всегда любимый мной...») / Пер. П.В. Быкова // Дело. — 1878. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 88 (1-я пагинация).

400. Тюрьма (Отрывок из поэмы, с болгарского) («Тюрьма... С решеткою окно...») / Пер. Н. Богданова // Дело. — 1878. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 279—280. «Из Данте вдохновенный стих / Ка-призно сочетался в них / С потоком русских бранных слов...» (с. 279).

401. Кедр (Виктора Гюго, из «Легенды веков») («Близ моря Чермного, в таинственной пустыне...») / Пер. С.А. Андреевского // Дело. — 1878. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 97—100.

402. Из Георга Гамерлинга. I. Счастье («О, не теряй на счастье упованья!...»). — II. Полночь («Дитя мое, приди! Склони головку...») / Пер. С.А. Андреевского // Дело. — 1878. — № 8 (август). — Отд. I. — С. 197—198.

403. Песня (из Альфреда Мицсе) («Кого судьба ожесточила...») / Пер. С.А. Андреевского // Дело. — 1878. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 50.

404. Из Гамерлинга. I. Лес («Горе свое понесешь ли ты в сумрак...»). — II. Много... («Много птичек скрылось...») / Пер. С.А. Андреевского // Дело. — 1878. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 127—128.

405. Бродяга (с английского) («Где родился я? Во тьме подвала...») / Пер. А.М. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1878. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 309—310.

406. Счастливая семья (из Ф. Коппе) («Здоровый гробовщик, насвистывая что-то...») / Пер. А.М. [А.К. Шеллера-Михайлова] // Дело. — 1878. — № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 344.

407. Из Роберта Прутца. I. «Ты видел ли Альпы вечерней порой?...». — II. «О, пойми, что любовь обладает...» / Пер. П.В. Быкова // Дело. — 1878. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 122 (2-я пагинация).

408. Сырокомля В. Кусок хлеба. Поэма из наднеманских полей / Пер. И.В. Омулевского // Дело. — 1878. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 58—85 (1-я пагинация).

409. Покинутая (с немецкого) («Над малюткою спящим, в раздумьи...») / Пер. П.В. Быкова // Дело. — 1878. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 129—130 (1-я пагинация).

* * *

410. Немецкие поэты в биографиях и образцах, под редакцией Н.В. Гербеля. СПб., 1877 г. // Дело. — 1878. — № 1 (январь). — Отд. II. — С. 28—31. Статья помещена в разделе «Новые книги». Приведены фрагменты переводов произведений С. Геснера, И.-В. Гете, Ф. Шиллера (с. 29—30).

411. Б-ов Н. Судьба Иуды («Судьба Иуды — грустная судьба!...») // Дело. — 1878. — № 3 (март). — Отд. I. — С. 246.

412. Ольхин А. Хвостатая звезда («Старик с длинной бородою...») // Дело. — 1878. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 178. Примечание к стихотворению: «В славянской мифологии хвостатая звезда (комета) олицетворялась или стариком с длинной, седою бородою, или огромною метлой, посылаемою разгневанным божеством выметать человеческие беззакония».

413. Шашков С.С. Падение Рима и Византии (Очерки общественной патологии). [Статья I-я] // Дело. — 1878. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 52—87 (1-я пагинация). Эпиграф — фрагмент из оды Горация в переводе А.А. Фета: «Всё уменьшается, мельчает каждый час: / Отцы, которых стыд и сравнивать с дедами, / Родили нас, еще негоднейших, а нас / Еще пустейшими помянет мир сынами» (с. 52). Цитируется ода Горация в переводе А.А. Фета: «Я обуздал и ввел в границы дух бесчинный, / Рукою мощною пороки устрашил / И доблестью вас порадовал старинной... / Она-то имени латинскому дала / Почет, взлелеяла великий дух народа / И славу римскую она-то разнесла / От ложа Геспера до солнечного всхода» (с. 71).

414. Кларети Ж. Заброшенный дом. Роман. Гл. IX–X // Дело. – 1878. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 136–179 (1-я пагинация). Поэтические фрагменты на французском языке с подстрочным русским переводом — песня девушки, вакхическая песня и др. (с. 150–153, 157).

415. Языков Н. [Шелгунов Н.В.]. Заметка о русских литературных идеалах // Дело. – 1878. – № 5 (май). – Отд. II. – С. 297–324 (1-я пагинация). Фрагмент монолога Гамлета из трагедии Шекспира в переводе А.И. Кронберга (с. 309).

416. Непричастный С. Журナルное обозрение (Прогулка по журнальному вертограду. — Кто лучше — вертоград или общество, насадившее его? — Всеобщее ликовование журналистики. — Ликование «Недели» и «Вестника Европы». — Воззвание «Слова» к дружной и единодушной работе журналистики. — Скоротечность дружбы. — Вырождение наций вследствие военного подбора по исследованию г. Чурилова, «Слово»; 1 и 2 кн. — Выродившееся купечество в новой комедии Островского, «Отечественные записки», 1 кн. — Представители вырождения в литературе: «Гражданин», I–IX; «Русский вестник», 1 кн. — «Историческая библиотека». — Проматывание русских умственных сил. — Умственные силы на Западе («Автобиография старого чартиста»), «Отечественные записки», 1 кн. — Отношения литературы к народу (сатира Щедрина в «Отеч. зап.» и статья кн. Васильчикова в «Вестн. Евр.», 2 кн.). — Кулаки («Неделя», I и II). — Новые данные об общине по статье Соколовского, «Слово», 2 кн. — Хлысты и скопцы, «Слово», 2 кн. — «Древняя и Новая Россия», 2 кн. — Оп. Миллер о Байроне, «Вестн. Евр.», 2 кн. — Отречение поэта-улана Гербеля) // Дело. – 1878. – № 5 (май). – Отд. II. – С. 385–408 (1-я пагинация). Неточная цитата из стихотворения Ф. Шиллера «Торжество победителей» в переводе В.А. Жуковского (с. 393).

417. Басардин В. [Мечников Л.И.]. Юбилей Ж.-Ж. Руссо и детский праздник в Женеве // Дело. – 1878. – № 7 (июль). – Отд. II. – С. 371–391. Эпиграф из «припева парижских гаменов»: «C'est la faute à Voltaire, / C'est la faute à Rousseau!» (с. 371).

418. Мечников Л.И. Изнанка цивилизации. [Статья первая] // Дело. – 1878. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 89–132. Эпиграф из Данте: «Per me si va tra la perduta gente» (с. 89).

419. Г-ли П. [Ткачев П.Н.]. Роль психической наследственности. (The heredity, as the principle psychological, by I. Devies, New-York. 1878) // Дело. – 1878. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 30–62

(2-я пагинация). Цитата из И.В. Гете: «Vom Vater hab'ich die Statur, / Des Lebens ernstes Führen; / Vom Mütterchen die Frohnatur / Und Lust zu fabuliren» (с. 51).

420. Оболенский Л.Е. К философии Гартмана (Посвящается N.N.) («Не говори, что жизнь тебе постыла...») // Дело. – 1878. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 64–65 (2-я пагинация). Стихотворение помещено в статье «Смех и слезы. Лирические и юмористические стихотворения Александра Алеева. СПб., 1878. – Стихотворения Л. Оболенского. СПб., 1878» (с. 55–66; 2-я пагинация) в разделе «Новые книги».

421. С.Ш. [Шашков С.С.]. Благополучная империя и ее официальный орган (Translation of the Peking Gazette for 1877. Shanghai. 1878) // Дело. – 1878. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 80–106 (2-я пагинация). Цитата из Гофмана фон Фаллерслебена: «Как интересны наши газеты! / Все дорогие такие предметы: / Ныне супруга вельможи дитя родила, / Завтра – особа одна умерла... / Как интересно, как интересно, / Милую родину Бог охраняет чудесно!..» (с. 106).

1879

422. Разлука (из Альфреда Мюссе) («Прощай! Увидимся ль – не знаю...») / Пер. С.А. Андреевского // Дело. – 1878. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 138.

423. Ночью на море (из Адальберта Шамиссо) («Закат, словно пурпур, сверкает...») / Пер. П.В. Быкова // Дело. – 1878. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 171–172.

424. Прекрасная могила (с немецкого) («Угрюмые тучи сгостились над морем...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1878. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 64.

425. Осенний сонет (из Ришпена) («Всему положен срок: осенняя пора...») / Пер. С.А. Андреевского // Дело. – 1878. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 300.

426. Из «Нового Фауста» (сонеты Мориса Бушора) (I. «Лучами грез я не был ослеплен...». – II. «Я истомлен недугом роковым...») / Пер. О. Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. – 1879. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 145.

427. Родине (из Бёргса) («В Шотландии милой я сердцем живу!..») / Пер. М. Ш-нова [М.Н. Шелгунова] // Дело. – 1879. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 68.

428. Из Луизы Акерман («Горьки слезы мои, но ни с кем из людей...») / Пер. П.В. Быкова // Дело. – 1879. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 176.

429. Ночью (из Прешерна) («Погоди, милый друг: будут лучшие дни...») / Пер. А.В. Круглова // Дело. – 1879. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 108. Примечание к тексту перевода: «Славянский поэт, друг изв. чешского поэта – Челаковского, знаменитое стихотворение которого “Панихида” имеет несколько переводов на русском языке».

430. Пес (из Дебро) («Вот мой единственный товарищ...») / Пер. О. Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. – 1879. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 174–175 (1-я пагинация).

431. Другу (из Бушора) («Прочь упованья святые...») / Пер. Ольги Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. – 1879. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 84–85 (1-я пагинация).

* * *

432. Марков Е.Л. Берег моря. Роман из крымской жизни. В двух частях. Часть первая. Гл. I–V // Дело. – 1879. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 1–63. Народные песни крымских татар (с. 20–21).

433. М.Р. [Розенгейм М.П.]. Русалка («Глухая ночь. Давно уже к покою...») // Дело. – 1879. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 97–98. Из стих.: «Он отошел и снова оглянулся, / Не позову ль? – всё ждал, не уходил. / Потом побрел и больше не вернулся... / Широкий Днепр беднягу приютил» (с. 98).

434. Мечников Л.И. Первые шаги сознания. [Статья первая] // Дело. – 1879. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 191–232. Эпиграф: «I bimbi chiono: non basta farli, / C’è poi l’imommodo di educarli. Giuseppe Giusti» (с. 191).

435. [Бажин Н.Ф.]. Очерки современной журналистики. [Статья первая]. («Слово», «Русская речь», «Вестник Европы», «Отечественные записки») // Дело. – 1879. – № 7 (июль). – Отд. II. – С. 85–107. Цитата из Данте: «In lascerai ogni cosa diletta / Più caramente, e questo e quelle strate / Che l’arco dell’esilio pria saetta» (с. 91).

436. Майков В.И. Надгробная надпись Александру Петровичу Сумарокову («Пиит и русская трагедии отец...») // Дело. – 1879. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 268. Стихотворение помещено в ст. С.С. Шашкова «Фонвизин и его время» [статья вторая] (с. 244–272). Из стих.: «Расин, де Лафонтен, Кино со Молиером / Блистали, во его душе съединены. / Он был Волтеру друг, честь россиянки страны».

437. Круглов А. Славянская рознь («Так мало нас... Так скромны силы наши...») // Дело. – 1879. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 95 (1-я пагинация). О необходимости единения славянских народов.

438. Шашков С.С. Вольтер (Voltaire, by John Morley, third edition, 1878. – Voltaire, sechs Vorträge von D. Strauss. – Vie de Voltaire, par Condorcet. – Friedrich der Grosse und Voltaire, von J. Venedey. – Œuvres de Voltaire, ed. de Ch. Lahure) // Дело. – 1879. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 233–256 (1-я пагинация); № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 44–61 (1-я пагинация). Цитаты из произведений Вольтера на французском языке (№ 11, с. 235, 245–246; № 12, с. 51–52, 54–55). Эпиграмма Г.-Э. Лессинга на Вольтера на немецком языке (№ 11, с. 253).

439. [Русанов Н.С.]. Варвара Лепко и ее семья. Недавняя быль, Н. Каразина. СПб., 1879 // Дело. – 1879. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 274–278 (2-я пагинация). Статья помещена в разделе «Новые книги». Неточная цитата из стихотворения С.П. Шевырева «Чтение Данта»: «Что в море купаться, / То Данта читать» (с. 277).

1880

440. Невеста (из Роберта Гаммерлинга) («Пойдем со мною, прекрасная!..») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 32–33 (1-я пагинация).

441. «Милые птички! Зачем это снова...» [(из Роберта Гаммерлинга)] / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 48 (2-я пагинация).

442. Молитва (из Дранмора) («Уж ночь давно, но день наступит новый...») / Пер. Мих. Шелгунова // Дело. – 1880. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 267 (1-я пагинация).

443. Раны (из сонетов Сюли Приодома) («Со стоном упадет в сражении солдат...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 184 (1-я пагинация).

444. Молодая узница (из Анри Шенье) («Колосья нежные суро-вая коса...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 212–213 (1-я пагинация). Примечание: «Как известно, несчастный поэт погиб на эшафоте в 1794 году. Товарищем его заключения была m-lle Колиньи, героиня этого стихотворения; она была отпущена на свободу 9-го термидора, за три дня до смерти Шенье. “La jeune captive” признается критиками перлом французской поэзии» (с. 212).

445. Отъезд (из Луизы Аккерман) («Но точно ль еду я? Но точно ли, родная...») / Пер. А. Днепровского [А.Е. Алеева] // Дело. – 1880. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 240 (1-я пагинация).
446. Могила (из сонетов Сюли Прюдома) («Его сочли бездушным мертвцом...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 34 (2-я пагинация).
447. Нищая (из Сумё, с французского) («Я проснулась на камне, одна...») / Пер. Ольги Охтенской [О.А. Лепко] // Дело. – 1880. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 55–56 (2-я пагинация).
448. Затерянный крик (из сонетов Сюли Прюдома) («Воображением ушел я в даль веков...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 85 (2-я пагинация).
449. Земледельцы (с французского, из Тёрье) («Утро настало; село просыпается...») / Пер. М.В. Ватсон // Дело. – 1880. – № 4 (апрель). – Отд. I. – С. 223–224 (2-я пагинация).
450. Хмель убийцы (из Боделэра) («Жена умерла – и опять я свободен...») / Пер. В.С. Лихачева // Дело. – 1880. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 224.
451. Агония (из Сюли Прюдома) («В час кончины моей меньше горестных фраз!...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 283–284.
452. Звезды (из Роберта Гамерлинга) («Мириады звезд мерцают...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 64 (1-я пагинация).
453. Деятельность и косность (из Сырокомли) («Взгляни на сверкающий, быстрый ручей...») / Перевел А. Шк-ъ // Дело. – 1880. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 176 (2-я пагинация).
454. Крылья (из Сюли Прюдома) («Ребенком будучи, я крыльев всё молил...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 208 (2-я пагинация).
455. Затишье (из Сюли Прюдома) («Тихо всё! Шелестят только листья березы...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1880. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 82.
456. Из Иеронима Лорма («Немало горя и печалей...») / Пер. В.С. Лихачева // Дело. – 1880. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 272.
457. Негодование поэта (из Анри Казалиса) («С презрением на нас глядите вы, полны...») / Пер. В.С. Лихачева // Дело. – 1880. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 316.
458. Вечный жид (из Шубарта) («Из темного ущелия Кармила...») / Пер. М.Л. Михайлова // Дело. – 1880. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 37–40 (1-я пагинация).

459. Ночная буря (из Анри Казалиса) («Седыми гривами мелькая и блестя...») / Пер. В.С. Лихачева // Дело. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 168 (2-я пагинация).

* * *

460. Шпажинский И.В. Поздний рассвет. Драма в пяти действиях и шести картинах (в первом действии две картины) // Дело. – 1880. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 1–58 (1-я пагинация). Эпиграфы из Дж.-Г. Байрона («Я близко был – и был далек», с. 2), Ф. Шиллера («Твоя ж судьба в твоей душе таится», с. 14; «...И лучше / Разрознить то, чему нельзя быть вместе», с. 20; «Чужие, друг, страдания узнай, / Тогда тебе не будет так обидно», с. 32), А. де Мюссе («Страдание! – В нем сила откровенья», с. 20), А. Шенье («Всё ревность и любовь, всё муки жгучей страсти», с. 42; «Да, всё, что сердце мне и грело, и живило, / Теперь утрачено!..», с. 52).

461. Шашков С.С. Шевченко и Сырокомля (Т.Г. Шевченко, воспоминания Н.И. Костомарова, «Русская старина», 1880. – Письма Шевченко в воспоминаниях Т.П. Пассек. СПб. 1879. – Избранные стихотворения Л. Кондратовича (Сырокомли). М., 1879. – Nowe studium nad Syrokomla, napisał Włodzimierz Spasowicz, „Ateneum”, 1876, I. – Кобзарь Шевченко, изд. Гербеля. СПб. 1876. – Тарас Григорьевич Шевченко. Биографический очерк В.П. Маслова. Издание народного журнала «Грамотей». М., 1874. – Кобзарь Т.Г. Шевченко в переводе Чмырева. М., 1874. – Taras Grigoriewicz Schewczenko, ein kleinrussischer Dichter, dessen Lebensskizze sammt Anhang, bestehend aus Proben seiner Poesien in freier Nachdichtung, v. G. Obrist. Czernowitz. 1870. – Ukraino. Il movimento letterario ruteno in Russia e Gallizia. Firenze. 1873) // Дело. – 1880. – № 3 (март). – Отд. II. – С. 1–35 (2-я пагинация). Фрагменты стихотворений Т.Г. Шевченко и В. Сырокомли (с. 6, 8–9, 13–19, 21, 23–27, 30–35).

462. Шелгунов Н.В. Что может дать детям наша литература? («Русские писатели как воспитательно-образовательный материал для занятий с детьми». Выпуски I и II. Виктора Острогорского. СПб. 1879) // Дело. – 1880. – № 3 (март). – Отд. II. – С. 66–97 (2-я пагинация). Фрагмент перевода Ф. Боденштедтом стихотворения А.С. Пушкина «Талисман» на немецкий язык (с. 95). Перевод Ф. Боденштедтом стихотворения М.Ю. Лермонтова «Молитва» («В минуту жизни трудную...») (с. 96).

463. Барыкова А.П. Мученица («Спокойно стояла она пред судом...») // Дело. – 1880. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 88–89.

Из стих.: «Спокойно стояла она пред судом, / Спокойная Рима гражданска, / И громко с восторженно-светлым лицом / Призналась: она — христианка» (с. 88); «Как быстро во тьме разрослося оно — / Его, Назарея, ученье» (с. 88).

464. Угрюмов П. [Лавров П.Л.]. Шопенгауэр на русской почве. (Философия Шопенгауэра. Часть I. Теория познания и метафизика. Кн. Д. Цертелева. СПб., 1880) // Дело. — 1880. — № 5 (май). — Отд. II. — С. 1—44. Фрагменты переводов «Кaina» Дж.Г. Байрона и «Прометея» И.В. Гете (с. 24—29).

465. Шашков С.С. Женщина и роскошь в старой Франции. [Статья первая] // Дело. — 1880. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 125—151. Из статьи: «Послушай св. Августина, который говорит: “Luxuriam fugias, ne vili nomine fias; / Carni non credas, ne Christum nomine ledas”, т.е.: мой друг, избегай чувственности, чтобы не замарать своей репутации, и не верь плоти, чтобы не оскорбить Христа. То же говорит и философ: “Sex perdunt vere homines in muliere: / Ingenium, mores, animam, vim, lumina, vocem”» (с. 146); «Известный де Кузи, будучи в крестовом походе, послал рубашку своей даме де Файель, которая любила его самою чистою любовью. Эта дама по ночам утешалась тем, что надевала упомянутую рубашку: “Sa chemis qu’ot vestue / M’envoia pour embracier. / La nuit, quant s’amour m’argue, / La met delez moi couchier, / Toute la nuit à ma char, nue, / Por mes mals assolacier» (с. 147); «Гостеприимство доходило до тех же крайностей, какими оно отличается у дикарей, и в одном тогдашнем стихотворении рассказывается, что когда один рыцарь приехал в графский замок, то графиня приказывает изжарить ему огромного гуся, затем — “Apelle sienne pucelle, / La plus cortoise et la plus belle, / En secret li dit: “Belle amie, / Alez tost, ne vous ennuoit mie, / Avec ce chevalier gesir (coucher), / Si le servez, s’il est metier (besoin). / Je ira lassa volontiers, / Que je ne laissasse pour honte / Ne fut pour monseigneur le conte”» (с. 150).

466. [Б. п.]. Литературная оргия. Впечатления, наблюдения, размышления русского читателя. Соч. С. Годлевского. СПб. 1880 // Дело. — 1880. — № 8 (август). — Отд. II. — С. 352—355. Статья помещена в разделе «Новые книги». Цитата из стихотворения Г. Гейне «Guter Rath»: «Gieb ihren wahren Namen immer / In deiner Fabel ihren Helden. / Wagst du es nicht, ergehts dir schlimmer / Zu deinem Eselbilde melden / Sich gleich ein Dutzend graue Thoren» (с. 353).

467. Басардин В. [Мечников Л.И.]. Перси Б. Шелли // Дело. — 1880. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 107—145; № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 125—167. Эпиграф из В. Скотта: «Few, few have striven / To make earth heaven»

(№9, с. 107). Фрагменты из поэзии В. Скотта (№9, с. 109) и П.-Б. Шелли (№9, с. 111, 113, 120, 124, 127; №10, с. 127, 128, 156–158).

468. Шашков С.С. Идеалы славянства («История славянских литератур», А.Н. Пыпина и В.Д. Спасовича. Издание второе, вновь переработанное и дополненное. Два тома. СПб., 1879–1881) // Дело. – 1880. – №11 (ноябрь). – Отд. II. – С. 1–32. Цитаты из сербской (с. 1), болгарской (с. 11) и чешской (с. 12–13) поэзии. Цитата из стихотворения И.-В. Гете «Америка» (с. 32).

1881

469. Из «L'année terrible» Виктора Гюго. Глава IX («Преступницу ведут. Свирепо равнодушна...») / Пер. А.П. Барыковой // Дело. – 1881. – №1 (январь). – Отд. I. – С. 267–268.

470. Сумерки (из Шарля Бодлера) («Вот вечер, полный чар... Коварною гиеной...») / Пер. П.Я. [П.Ф. Якубовича] // Дело. – 1881. – №2 (февраль). – Отд. I. – С. 283–284.

471. Неизгладимый отпечаток (из С. Прюдома) («Ты, которая мне завещала...») / Пер. Д.Л. Михаловского // Дело. – 1881. – №6 (июнь). – Отд. I. – С. 270.

472. Заря. Провансальская народная песня (из поэмы Жана Экара «Miette et Nogé») («Брезжит день; вставай, Норина...») / Пер. Д. Михаловского // Дело. – 1881. – №9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 179–180.

473. Желание (из С. Прюдома) («Не умирай великое Желанье...») / Пер. Д. Михаловского // Дело. – 1881. – №9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 250.

474. Над прудом (из Ады Кристен) («Унылый пруд! Ты мне знаком...») / Пер. А.Н. Плещеева // Дело. – 1881. – №10 (октябрь). – Отд. I. – С. 162.

475. Воскресенье. Деревенская поэма Владислава Сырокомли («Вот вам краткий рассказ...») / Пер. И.В. Омулевского // Дело. – 1881. – №11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 167–174.

476. Заколдованный узник (из А. Мицкевича) («Разбивши вход в замок, где только встречал...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. – 1881. – №12 (декабрь). – Отд. I. – С. 302–304.

* * *

477. И.К-ъ [Тихомиров Л.А.]. Неразрешенные вопросы (Статья первая) // Дело. – 1881. – №1 (январь). – Отд. II. – С. 1–31. Эпиграф из Г. Гейне: «Es ist eine alte Geschichte, / Doch bleibt sie ewig neu...» (с. 1). В оглавлении автор указан как М. К-ъ.

478. Мечников Л.И. Жан-Жак Руссо // Дело. — 1881. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 61—91; № 3 (март.). — Отд. I. — С. 233—262. Эпиграф — фрагмент песни Гавроша из романа В. Гюго «Отверженные» (№ 2, с. 61). Цитата из И.-В. Гете: «Der Mensch ist nicht geboren frei zu sein» (№ 2, с. 63). Фрагменты из поэзии Вольтера (№ 3, с. 247).

479. Крестовский В. [Зайончковская (Хвошинская) Н.Д.]. Орлеанская дева // Дело. — 1881. — № 3 (март.). — Отд. I. — С. 88—97. Фрагмент из «Орлеанской девы» Ф. Шиллера (с. 91).

480. Кольцов И. [Тихомиров Л.А.]. Жизнь и печать (Литературная хроника) // Дело. — 1881. — № 4 (апрель). — Отд. II. — С. 57—82. Неточная цитата из стихотворения Н.А. Некрасова «Газетная»: «Прощай ночью еще Фейербах / Мне являлся: был рот его в пене» (с. 60).

481. Шабельский [Монтвид А.С.]. Горе побежденным. Роман в трех частях. Часть третья // Дело. — 1881. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 1—138. Цитаты из «Венецианского купца» Шекспира в переводе П.И. Вейнберга (с. 73). Фрагмент из «Юлия Цезаря» Шекспира в переводе Д.Л. Михаловского (с. 105). Цитируется стихотворение Т.Г. Шевченко «І день іде, і ніч іде» (с. 105).

482. Минаев Д.Д. Больная планета («Болен, болен безнадежно...») // Дело. — 1881. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 259—260. Эпиграф из Г. Гейне: «Ganz entsetzlich ungesund / Ist die Erde, und zu Grund, / Ya, zu Grund muss Alles gehn...» (с. 259).

483. Кольцов И. [Тихомиров Л.А.]. К вопросу об экономике и политике. Н.З. «Мысли об отношении между общественной экономией и правом» («Слово», 1880 г. Июль). — Н. Русанов. «Экономика и политика» («Дело», 1881 г. Март) // Дело. — 1881. — № 5 (май). — Отд. II. — С. 2—38. Цитата из «Гамлета» Шекспира: «Есть многое на свете, друг Горацио, / Чего не снилось нашим мудрецам» (с. 9). Молитва индейцев (с. 23).

484. Плавский. Старый греховодник (Очерк) // Дело. — 1881. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 1—56. Цитата из Овидия: «...pagina judicio / Docti subitura morectur!..» (с. 49).

485. Гальт Р. Писатель. Роман. Часть первая // Дело. — 1881. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 172—216. «Суконщик сыграл прелюдию, потом, любезно обратясь к новобрачной, пропел тенором: “Te quiero mas que à mi padre, / Te quiero mas que à mi madre, / Te quiero mas que à mi virgin / Del Carmen” (с. 195).

486. Барыкова А. Песня париев («Какое дело нам, что к ясным небесам...») // Дело. — 1881. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 299—300.

Из стих.: «Что Ганга светлого священное теченье / Плодотворит поля, лежащие кругом» (с. 299); «Когда с долины тень поднимется и мглой / Окутает лесов священные вершины, / Пригонит Падиал своих слонов домой, / А Судра с песнями с засеянной равнины / Приходит — и семьи вечерней пир готов...» (с. 299–300).

487. Русанов Н.С. Задачи воспитания (Wege und Ziele der Kulturentwicklung. Essays von Eduard Lasker. Leipzig. 1881) // Дело. – 1881. – № 6 (июнь). – Отд. II. – С. 1–23. Цитата из стихотворения Г. Гейне «Zum Lazarus 1»: «Warum schleppt sich blutend, elend, / Unter Kreuzlast der Gerechte, / Während glücklich als ein Sieger / Trabt auf hohem Ross der Schlechte?» (с. 5). «...в противоположность Менению Агриппе, Гейне на притязения желудка возражал следующей репликой: “Будем счастливы здесь; перестанем терпеть / Недостатки и всякие муки: / Пусть ленивое брюхо не лопает то, / Что достанут прилежные руки”» (с. 8). Фрагмент стихотворения Ф. Шиллера «Начало нового века» в переводе В.С. Курочкина (с. 21).

488. Михаловский Д.Л. Прошлое (Вариация на мотив из Прюдома) («В тоске души, я Прошлое, порою...») // Дело. – 1881. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 77–78.

489. Кончевский Н. Железнодорожное дело в России // Дело. – 1881. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 233–256. Фрагмент из «малорусской песни» (с. 246).

490. Додэ А. Нума Руместан. Роман / [Пер. А.Л. Эльсница] // Дело. – 1881. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 84–130 [гл. VII–IX]; № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 54–83 [гл. X–XI]. Цитаты из поэмы Фридерика Мистраля «Мирей» (№ 9, с. 105). Цитируется старинная провансальская песня (№ 10, с. 63).

491. Русанов Н.С. Экономический принцип в социологии. Статья первая // Дело. – 1881. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 85–115. Цитируется «Надовесская похоронная песня» Ф. Шиллера в переводе М.Л. Михайлова (с. 115).

492. Полонский Я.П. Крутые горки. Роман. Часть вторая. Гл. XXI–XXVII // Дело. – 1881. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 5–46. «Намедни, продолжал думать Аркадьев, — я его пощупал, поэкзаменивал в латыни... сказал, что, когда он был болен, мне приходили на ум стихи римского императора Адриана: “Animula, vagula, blandula / Hospes comesque corporis / Quae nunc abibis in loca?”» (с. 7).

493. Шашков С.С. Крестьяне в Польше // Дело. – 1881. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 91–120. Фрагмент из стихотворения Я.П. Полонского «Казимир Великий» (с. 97–98).

1882

494. Западному ветру (из П.Б. Шелли) («Западный ветер, дыханье могучее...») / Пер. А.П. Барыковой // Дело. — 1882. — № 3 (март). — Отд. I. — С. 234—236.

495. Антонио Фоскарини. Трагедия Д.Б. Никколини / Пер. В. Крестовского [Н.Д. Зайончковской (Хвощинской)] // Дело. — 1882. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 1—52.

496. Молчание поэта (из Людвига Кондратовича). Посвящается моей семье («О, правда ль, песнь моя — дар лучший меж дарами!...») / Пер. И.В. Омулевского // Дело. — 1882. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 91—93.

497. В изгнании (из А. Мицкевича) («Что можно вынести с парижской мостовой...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1882. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 57—59.

498. Из Джакометти (с итальянского) («Мрачна моя тюрьма, — за крепкими стенами...») / Пер. С.Я. Надсона // Дело. — 1882. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 178.

499. Гюго В. Торквемада. Драма в четырех действиях с прологом / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1882. — № 9 (сентябрь). — Отд. I. — С. 216—252 [Вечная тюрьма. Пролог]; № 10 (октябрь). — Отд. I. — С. 87—156 [Действия I—IV].

500. Бог сна. Новелла в стихах Поля Гейзе / Пер. А.Н. Плещеева // Дело. — 1882. — № 11 (ноябрь). — Отд. I. — С. 101—114.

501. Караван (Отрывок из «Chatiments» В. Гюго) («Умы, неустанные странники вечные...») / Пер. А.П. Барыковой // Дело. — 1882. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 95—96.

502. Патриотка (из Дерулада) («По главной улице села...») / Пер. Д.Д. Минаева // Дело. — 1882. — № 12 (декабрь). — Отд. I. — С. 265—266.

* * *

503. Цебрикова М.К. Народ в литературных эскизах (Повести и рассказы Успенского, Златовратского, Наумова и Эртеля). Статья первая // Дело. — 1882. — № 1 (январь). — Отд. II. — С. 1—30. «Английская литература повторила его песнь: “When Adam delft and Eva span / Who wos then the gentleman”» (с. 4).

504. Шашков С.С. Романтизм и реакция (Brandes, die Literatur des 19. Jahrhunderts in ihren Hauptströmungen. I Band. Die Emigranten Literatur. 1882) // Дело. — 1882. — № 3 (март). — Отд. II. — С. 1—27.

Фрагмент из стихотворения Ф. Шиллера «Начало нового века» в переводе В.С. Курочкина (с. 14).

505. Р. [Русанов Н.С.]. Кое-что об экономической науке и буржуазной жизни (Английская свободная торговля. И. Янжул. Выпуск второй. Москва. 1882) // Дело. – 1882. – № 3 (март). – Отд. II. – С. 28–44. «Прежде всего да простит нам уважаемый профессор маленько отступление. Мы напомним читателям следующее двустишие Шиллера: “Jahre lang schon bedien’ ich mich meiner Nase zum Riechen, / Aber hab’ ich an sie auch ein erweisliches Recht?” (с. 31).

506. Белозоров В. Дети. Рассказ // Дело. – 1882. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 149–164. «И он выпалил надтреснутым голоском, отчеканивая концы: “М-м-мадам Анго гу-ля-ла – / И с мальчиком своим!!!...”. И в конце выкинул антраша...» (с. 158). Мадам Анго – персонаж французского революционного и послереволюционного театра, разбогатевшая рыночная торговка с повадками парвеню.

507. Р. [Русанов Н.С.]. Кое-что об экономической науке и буржуазной жизни // Дело. – 1882. – № 5 (май). – Отд. II. – С. 58–74. «Но, право, когда, выражаясь словами Гейне, “...die Vipern Liebe girren / Und Wolf und Esel Freiheits Lieder flöten”, “когда ехидны воркуют о любви, а волк и осел заливаются песни свободы”, мне становится не по себе» (с. 69).

508. И.Р. [Шелгунов Н.В.]. Исторический компромисс. (Wetterleuchten. Der Staatssocialismus und seine Consequenzen von Friedrich Locher Advocat. Zürich. 1882) // Дело. – 1882. – № 6 (июнь). – Отд. II. – С. 63–92. Эпиграф из Виргилия: «Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes» (с. 63). «...В самом лучшем случае, милитаризм даст человечеству осуществление ироничных слов Гейне: “В грандиозном хлеве... / Называемом землею, / Всяка тварь находит ясли, / В яслях – славный корм себе”» (с. 69). Цитата из «Песни о колоколе» Ф. Шиллера (с. 91). Об опечатке см. в № 7, отд. II, с. 111.

509. Якунин Ив. [Захарын И.Н.]. Раскованный негр («От цепи тяжелой раба расковали...») // Дело. – 1882. – № 8 (август). – Отд. I. – С. 208. Из стих.: «Смеялся плантатор над жалким смиреньем / И тихой походкой рабов».

510. Горский С. [Степняк-Кравчинский С.М.]. Джузеппе Гарibaldi. Биографический очерк // Дело. – 1882. – № 9 (сентябрь). – Отд. I. – С. 139–177. Фрагмент итальянской народной песни: «На белом коне / Едет Галубарда, / Едет Галубарда / В красной рубашке; / Кто на него ни взглянет, / Тот с ума сойдет» (с. 144).

511. Жика [Жаклар В.В.]. О том, как баран сделался львом. (Политическая и социальная хроника) // Дело. – № 9 (сентябрь). – Отд. II. – С. 23–48 (2-я пагинация). Неточная цитата из стихотворения П.-Ж. Беранже: «Ils s'aiment entre eux, vive les gueux!» («Les gueux»; с. 25). Цитата из «Сида» П. Корнеля: «A vaincre sans peril, on triomphe sans gloire» (с. 45).

512. Надсон С.Я. Из тьмы времен (Фантазия) («Герои древности, с торжественной их славой...») // Дело. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 189–192. Античные мотивы. Из стих.: «Уйди, — ты страшен мне, безумный Герострат!...» (с. 190).

513. Пальм А.И. Мирные времена. Роман в трех частях. Часть вторая // Дело. – 1882. – № 11 (ноябрь). – Отд. I. – С. 1–42. Неточная цитата из стихотворения И.И. Козлова «Добрая ночь», являющегося вольным переводом 13-й строфы первой песни поэмы Дж.Г. Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда» (с. 40).

1883

514. Из «Конрада Валленрода» Мицкевича. Избрание / Пер. А.П. Барыковой // Дело. – 1883. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 224–228.

515. Узник (из Беранже) («Царица волн, ты будишь чудным пением...») / Пер. М. Илецкого [М.Л. Михайлова] // Дело. – 1883. – № 2 (февраль). – Отд. I. – С. 318–320.

* * *

516. Михаловский Д. На закате («Мы жить еще хотим, — не жизнью молодою...») // Дело. – 1883. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 91. Эпиграф из Дранмора: «O, Morgenroth, ersehntes Morgenroth!»

517. Жика [Жаклар В.В.]. Луи Блан (Политическая и общественная хроника) // Дело. – 1883. – № 1 (январь). – Отд. II. – С. 105–126. «Апрасская академия назначила темой для состязания “Дом инвалидов”. Этот сюжет воспламенил Луи Блана, и он написал поэму, начинающуюся стихами: “Le gigantesque dome / Où l'invalide attend la mort”» (с. 111).

518. Якубович П.Ф. На мотив из Дранмора («Говорят, что светло, что ликийский день...») // Дело. – 1883. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 84.

519. Михаловский Д. Северная мелодия («Грозно чернеет пустыня лапландская...») // Дело. – 1883. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 35. Скандинавские мотивы.

520. Протопопов И.А. Характеристики современных деятелей. М.Е. Салтыков // Дело. – 1883. – № 6 (июнь). – Отд. II. – С. 20–34. Фрагмент из драмы В. Гюго «Торквемада» (с. 20).
521. Сибиряк Д. [Мамин-Сибиряк Д.Н.]. Приваловские миллионы. Роман: [в 5 ч.]. Посвящается М.Я. Авой. Часть третья. Гл. XV–XVIII. – Часть четвертая. Гл. I–V // Дело. – 1883. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 91–139. «Выслушав мнение Зоси с почтительно склоненной головой, в позе купальщика, готового броситься в воду, Альфонс Богданович налету успевал поцеловать беленькую ручку панянки и с быстротой пушечного ядра устремлялся по всему дому, насвистывая на ходу: “*Chałupeczka niska / Ojciec matkę ściska*”» (с. 92).
522. Л.М. [Мечников Л.И.]. Новости иностранной литературы. Новая биография Байрона. (*The real Lord Byron*, 3 vol. by John Cordy Jeaffresson). – Последний том «Легенды веков» (*La légende des Siècles*, par Victor Hugo, V-e vol.) // Дело. – 1883. – № 7 (июль). – Отд. II. – С. 28–48. Цитируются переводы стихотворений В. Гюго (с. 47–48). В оглавлении и на обложке автор статьи указан как Л.М. Об опечатке см.: № 8. В огл.
523. Вечерние огни. Собрание неизданных стихотворений А. Фета. М., 1883. – Фауст. Трагедия Гете. Части I и II. Перевод, предисловие и примечания А. Фета. М., 1882–83 // Дело. – 1883. – № 7 (июль). – Отд. II. – С. 66–72. Статья помещена в разделе «Новые книги». Цитируется песня Маргариты из «Фауста» И.-В. Гете в переводе А.А. Фета (с. 71–72).
524. Михаловский Д.Л. Зимой (Вариация на мотив из Ришпэна) («Стужа, — слышен треск мороза...») // Дело. – 1883. – № 10 (октябрь). – Отд. I. – С. 103.
525. Михаловский Д.Л. In Memoriam (на мотив из Теннисона) («Я не завидую рабам...») // Дело. – 1883. – № 12 (декабрь). – Отд. I. – С. 271.
526. Полное собрание сочинений А.Н. Майкова. В трех томах. СПб., 1883. // Дело. – 1883. – № 12 (декабрь). – Отд. II. – С. 36–41. Статья помещена в разделе «Новые книги». Из стих. А.Н. Майкова «О царство вечной юности!..»: «Сияющие мраморы, / Лизипп и Пракситель!.. / С бессмертными мадоннами / Счастливый Рафаэль!..» (с. 38).
527. Жима [Жаклар В.В.]. Обзор политических событий за 1883 год. (Политическая и социальная хроника) // Дело. – 1883. – № 12 (декабрь). – Отд. II. – С. 88–119. Двустишие, приписываемое Франциску I: «*Souvent femme varie; / Bien fol est qui s'y fie*» (с. 99).

1884²

528. Пророчество (Из «Ирландских песен» О'Коннора) («Придет пора — и ты, дитя, поймешь...») / Пер. П.Ф. Якубовича // Дело. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 291—292. На с. 292 указан ошибочный номер страницы — с. 196.

* * *

529. Пальмин Л. Поэту («О, наскучили мне наших суэтных дней...») // Дело. — 1884. — № 1 (январь). — Отд. I. — С. 281—282. Библейские мотивы. Из стих.: «Не торгуй, как Исаев, первородством святым...» (с. 281).

530. Л.М. [Мечников Л.И.]. Новости иностранной литературы (Борьба с нищетою в английской публицистике: «Горький крик отверженного Лондона» (*The Bitter Cry of out east London, by reverend Andrew Mearns*) и его отголоски в консервативных и радикальных журналах. — Радикальная программа и министр Чемберлен о жилищах ремесленников и крестьян (*Fortnightly Review*, ноябрь и декабрь). — Французские картинки английских нравов: «*John Bull et son île*» О'Релля; «*Les Va-nu-pieds de Londres*» (Лондонская голытьба), Эктора [Гектора] Франса // Дело. — 1884. — № 1 (январь). — Отд. II. — С. 45—68. «Этими достоинствами книга О'Релля обладает в очень уважительной степени, пожалуй даже в излишестве, подчас невольно подсказывающем читателю ехидный стих сатирика: “*L'esprit qu'on veut avoir gate celui qu'on a*” (В погоне за умом легко утратить ум)» (с. 57); «...почти уже невозможно различить тот же припев, который за бокалами шампанского и за роскошно сервированным столом горланят в этот же самый час достопочтенные лорды аристократического West-End'a: “*Christmass comes but ones a year, / And when he comes he brings good cheer!*”» (с. 64—65).

531. Ардов Е. [Апрелева Е.И.]. Руфина Каздоева. Роман в 5-ти частях // Дело. — 1884. — № 2 (февраль). — Отд. I. — С. 1—39 [часть первая, гл. VIII—XIII]; № 3 (март). — Отд. I. — С. 169—230 [часть вторая, гл. XIV—XX]. «Он, однако, начал ощупью взбираться по лестнице. Чем выше он поднимался, тем явственнее раздавались голоса. Он достиг четвертого этажа; здесь пенье вдруг замолкло, но в ту минуту, как он взялся за ручку звонка, низкий женский голос запел: “*Allons enfants de la patrie / Le jour de gloire est arrivé...*”. Несколько мужских голосов дружно вторили» (№ 2, с. 18). «Он имел

² В 1884 г. опубликованы № 1—5 (январь—май).

неосторожность часто, по примеру Евлампьева, приводить слова Мефистофеля: “Vom Rechte, das mit uns geboren ist, / Von dem ist leider nie die Frage!..” — и пространно рассуждал по поводу смысла этих слов» (№ 3, с. 171).

532. Жика [Жаклар В.В.]. «Plat du jour» (Политическая и социальная хроника) // Дело. — 1884. — № 2 (февраль). — Отд. II. — С. 61–82. «При входе на кладбище раздавали стихотворение, озаглавленное “Последняя воля Пубелля” и заканчивавшееся словами: “Mes bons amis, quand je mourrai, / Plantez une hotte ordurière / Au cimetière ou je serai; / Son obeur sera legere / A mon nez quand je dormirai”» (с. 78).

533. Н.Р. [Щебрикова М.К.]. Лето в деревне. Очерки. I—IV // Дело. — 1884. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 1–38. «На обороте заглавной страницы стояло французское двустишие “Amour”. Два дубоватые стиха говорили о всемогуществе любви: “Qui que tu fus, voila ton maotre / Il l'est, le fut, et le doit être”» (с. 29–30).

534. Ахшарумов Н.Д. Потомок рода Ветрищевых. Роман. Часть первая. Гл. I—IV // Дело. — 1884. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 126–177. «Одна из них подбежала к столу, где стояло шампанское, выпила залпом бокал и, слегка канканируя, запела тоненьким голоском: “Buvons, buvons, buvons encore / Ce vin, ce viu-é, que j'adore”» (с. 164).

535. [Станюкович К.М.?]. Очерки истории украинской литературы XIX столетия Н.И. Петрова. Киев. 1884 г. // Дело. — 1884. — № 5 (май). — Отд. II. — С. 42–45. Статья помещена в разделе «Новые книги». Фрагмент стихотворения П.П. Гулака-Артемовского «Упадок века» (с. 44).

1885³

* * *

536. Доде А. Сафо. Роман. VI–XV / Пер. с фр. Ф.И. Булгакова // Дело. — 1885. — № 6 (май). — Отд. I. — С. 89–188. «Двигаясь рядом, шедшая впереди чета напевала: “J'aime entendre la rame / Le soir battre les flots; / J'aime le cerf qui brame...”» (с. 130).

537. Цертелев Д.Н. Идеализм и реализм на сцене // Дело. — 1885. — № 6 (май). — Отд. I. — С. 253–262. Фрагменты из «Гамлета» Шекспира в переводе А.И. Кронберга (с. 258, 260).

³ В 1885 г. опубликован № 6 (май).

1886⁴

538. Лай-Гёнт. Флорентийская легенда («The Legende of Florence»). Драма в пяти действиях / Пер. с англ. [и примечания] П.А. Каншина // Дело. — 1886. — № 1 (май). — Отд. I. — С. 1–88. Эпиграф из П.Б. Шелли (с. 1).

539. Taedium vitae (с французского) («Когда всё лживо под луной...») / Пер. Д.Л. Михаловского // Дело. — 1886. — № 1 (май). — Отд. I. — С. 124.

540. Фараон (из Ф. Коппе) («Египта властелин скончался. Он со славой...») / Пер. О.Н. Чюминой // Дело. — 1886. — № 1 (май). — Отд. II. — С. 319–320.

541. На арене цирка (из «Эпических сказок» Катулла Меносса) («Лишь за то, что она христианкой была...») / Пер. Петра Кичева // Дело. — 1886. — № 2 (июль). — Отд. I. — С. 115–116.

542. Вазов И. Громада. Поэма из шопской жизни. (Посвящ. В.И. Петковичу) / Пер. с болгарского [и предисловие] Владимира Уманова [Уманова-Каплуновского] // Дело. — 1886. — № 7 (июль). — Отд. I. — С. 156–166 (2-я пагинация).

* * *

543. Шпильгаген Ф. На водах. Роман. Гл. 7–12 // Дело. — 1886. — № 2 (июль). — Отд. I. — С. 261–317. О «Юлии Цезаре» Шекспира (с. 311–312).

544. Чуйко В.В. Последний представитель французского романтизма [о В. Гюго] // Дело. — 1886. — № 3/4 (сентябрь). — Отд. II. — С. 55–80. Фрагмент драмы В. Гюго «Меч» (с. 66).

545. —С—. Возникающие вопросы пореформенного хозяйства (Местные налоги. Опыт исследования теории и практики местного обложения; проф. Лебедева. СПб., 1886, in 8, стр. XXI и 582. — Мирские расходы крестьян за 1881 г. Вып. 13 серии III Статистического временника Российской империи, разработанный П. Охочинским. Изд. Центр. стат. Комитета. СПб. 1886, in 8, стр. 38 и 268) // Дело. — 1886. — № 3/4 (сентябрь). — Отд. II. — С. 81–94. Цитата из Данте: «Оставь надежду всяк сюда грядущий!» (с. 86).

⁴ В 1886 г. опубликованы № 1 (май; цензурное разрешение от 23 апреля 1886 г.), 2 (июль; цензурное разрешение от 8 июля 1886 г.), 3/4 (сентябрь; цензурное разрешение от 6 сентября 1886 г.), 5 (май; цензурное разрешение от 29 сентября 1886 г.), 6 (июнь; цензурное разрешение от 28 октября 1886 г.), 7 (июль; цензурное разрешение от 29 ноября 1886 г.), 8 (август; цензурное разрешение от 23 декабря 1886 г.).

546. Чуйко В.В. Религиозный пессимизм в Индии и его отношение к европейской метафизике // Дело. – 1886. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 1–28. Цитата из «Гамлета» Шекспира в переводе А.И. Кронберга: «Как пошло, пусто, плоско и ничтожно / В глазах моих житье на этом свете! / Презренный мир – ты опустелый сад, / Негодных трав пустое достоянье!» (с. 18).

547. Тимофеев С.П. Шекспир и Пушкин (Опыт историко-литературного анализа трагедии «Борис Годунов») // Дело. – 1886. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 231–252. Фрагменты переводов исторических хроник Шекспира «Генрих IV» (часть вторая) (с. 244), «Ричард III» (с. 245, 246).

548. Тютчев Ф.Ф. Подражание английскому. I. «Город мрачный, но сердцу родной...». – II. «Я помню ночь, грозу... Вихрь завывал...» // Дело. – 1886. – № 7 (июль). – Отд. I. – С. 125–126 (2-я пагинация).

549. Л. Елисей Разбегаев. Роман в стихах Л. Гусляка. СПб., 1886 // Дело. – 1886. – № 7 (июль). – Отд. II. – С. 44–47. Рецензия помещена в разделе «Литературные отголоски». На с. 47 указан ошибочный номер страницы – с. 37. Цитируются фрагменты романа в стихах Л. Гусляка (изображение Александра Македонского, упоминания Эллады, Индии, Египта и т.д.; с. 45).

1887⁵

550. Йоркширская трагедия, не столь новая, столь горестная и правдивая. Играна актерами Его Величества на театре «Globe». Написана В. Шекспиром / Перевод [П.А. Каншина] посвящается Мод. Ив. Писареву // Дело. – 1887. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 9–40. Публикации перевода предположены ст.: Крестовский В. [Зайончковская (Хвошинская) Н.Д.]. «Спорные» драмы Шекспира. (Предисловие к переводу «Йоркширской трагедии») // Дело. – 1887. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 1–8.

551. Сонет (из Коппе) («Неизгладимый след пережитых скорбей...») / Пер. В.С. Лихачева // Дело. – 1887. – № 1 (январь). – Отд. I. – С. 96.

⁵ В 1887 г. опубликованы № 1 (январь; цензурное разрешение от 31 января 1887 г.), 2 (февраль; цензурное разрешение от 6 марта 1887 г.), 3 (март; цензурное разрешение от 24 марта 1887 г.), 4 (апрель; цензурное разрешение от 5 июня 1887 г.), 5 (май; цензурное разрешение от 3 августа 1887 г.), 6 (июнь; цензурное разрешение от 16 ноября 1887 г.).

552. Из Поля Бурже («Прошенью моему, ты знаешь, нет предела...») / Пер. В.С. Лихачева // Дело. – 1887. – № 5 (май). – Отд. I. – С. 159.

553. Переводы из поэзии славян В.В. Уманова-Каплуновского. [С предисловием и примечаниями переводчика]. Шеноа А. И. Возрожденной Болгарии. (1877 г.) («Чу, пушка грязнула! За дело!...»); II. К туманам («Гой, вы, туманы, седые туманы...»). – Вазов И. И. Памяти Раковского («Безумный мечтатель с душой непонятной...»); II. Орел («Орел! и ты и я безгласно...»); III. «Не хочу я злого ликованья...»; IV. В окопах («Кончен, кончен бой кровавый!...»). – Народные песни словацкие и галицко-угорско-русские: 1. «Долина, долина...»; 2. «Снилось, снилось мне так ясно...»; 3. «Дома тихо спит дивчина...»; 4. «Мать-старуха поженила...»; 5. «Призырайте, черны очи, сами ночевать...»; 6. Пан Савва (Легенда) («Пирровал в гостях пан Савва...») // Дело. – 1887. – № 6 (июнь). – Отд. I. – С. 115–130.

554. Гюго В. Эрнани. Драма в пяти действиях / Пер. П.А. Каншина // Дело. – 1887. – № 6 (июнь). – Приложение. – С. 1–120.

* * *

555. Мопассан Г. Золотое дно. Роман // Дело. – 1887. – № 1 (январь). – Приложение. – С. 1–64; № 2 (февраль). – Приложение. – С. 65–112; № 3 (март). – Приложение. – С. 113–160; № 4 (апрель). – Приложение. – С. 161–184; № 5 (май). – Приложение. – С. 185–232. «Да вот слушайте, я вам прочту стихотворение Бодлера. Поэт лучше объяснит вам, что я хочу сказать... “Откуда бы на землю не явилась / Ты, красота, – с небес, из недр ли ада – / Не всё ль равно?”» (№ 2, с. 74).

556. Баранцевич К.С. Раба. Повесть. Часть первая. VIII–XII // Дело. – 1887. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 1–38. Фрагмент из монолога Дон Жуана в «Каменном госте» А.С. Пушкина (с. 8).

557. Граве Л.П. Из поэмы «Две эпохи» («Над Волгою, на берегу крутом...») // Дело. – 1887. – № 3 (март). – Отд. I. – С. 117–122. Из поэмы: «Кой-где лежат, белеяся в кустах, / Разбитые статуи: козлоногий / Сатир, и Фавн с цевницею в руках, / И римлянин, одетый длинной тогой, / И нимфы сладострастные в венках. / На пьедестале сумрачный и строгий / Один Сатурн, нетронутый грозой, / Ни временем, стоит с улыбкой злой» (с. 120); «Феб-Аполлон! теперь с любовью страстной / Твой яркий луч на древний край чудес / Сиянье льет роскошное напрасно!» (с. 122); «Глубокий мрак в святыниах Эллады!» (с. 122); «Внимаем мы с восторженной душой / Божественным гекзаметрам Омира» (с. 122).

558. Чуйко В.В. По поводу «Йоркширской трагедии». (Письмо к издателю «Дела») / [С примечаниями ред.] // Дело. — 1887. — № 4 (апрель). — Отд. I. — С. 195—212. Цитата из комедии Мольера «Тартюф, или Обманщик» (с. 203).

559. Дурново И.С. Мой ответ г. Чуйко по поводу «Йоркширской трагедии» // Дело. — 1887. — № 5 (май). — Отд. I. — С. 205—236. Цитируются фрагменты из «Йоркширской трагедии» в переводе П.А. Каншина (с. 208, 212, 217, 220, 222, 224).

560. Соймонов М. В Финляндии («Пустынный, мертвый край, обиженный судьбой!..») // Дело. — 1887. — № 6 (июнь). — Отд. I. — С. 48.

1888⁶

561. Октав. Поэма Альфреда де Миоссе / Пер. М. Лачинова // Дело. — 1888. — № 1 (январь-март). — Отд. I. — С. 76—79.

562. Переводы из славянской поэзии В.В. Уманова-Каплуновского. (Продолжение) [С предисловием переводчика]. Иванович З. 1. Два отрывка из лирической поэмы «Увянувшие розы» («Над собой звезду ты видишь?..»; «Увы, предчувствие сбылося...»); 2. Горемычная мать («Кормит мать три сына кровных...»); 3. Три гайдука (Баллада) («В страшном испуге вскочил среди ночи...»); 4. Сумасшедший. Монолог («Тс... смирно... тише!..»). — Харамбашич А. 1. «Утешение» («Ты была мне зеницею ока...»); 2. Есть минуты... («Есть минуты, есть мгновенья...»); 3. Ответ критикам («Довольно, критика сухая...») // Дело. — 1888. — № 1 (январь-март). — Отд. I. — С. 197—208.

* * *

563. Рудин Д. Потуги творческого бессилия (Стихотворения г. Минского. — Г. Спасович и «байронизм» Пушкина. — Нечто о полемике «Русской мысли» и «Северного вестника». — «Осада Тульчина», историческая драма) // Дело. — 1888. — № 1 (январь-март). — Отд. II. — С. 38—76 (1-я пагинация). Монолог раввина А^рона из драмы Н.М. Минского «Осада Тульчина» (еврейские мотивы; с. 71—73).

564. Т-в С. [Танеев С.]. В опереточное время!.. Оригинальный фарс в одном действии, в стихах, с пением и музыкой // Дело. — 1888. — № 1 (январь-март). — Отд. II. — С. 1—20 (2-я пагинация). Из фарса: «Еще Шекспир изрек в своем Гамлете / Устами принца: быть или не быть? / Писатели ж должны иметь в предмете: / Субботний помнить день — не быть иль быть!» (с. 1).

⁶ В 1888 г. опубликован № 1 (январь-март; цензурное разрешение от 31 марта 1888 г.).